

BOLETÍN
DE LA
ACADEMIA ARGENTINA
DE LETRAS

TOMO LXXIX, enero-junio de 2014, N.ºs 329-330



Buenos Aires
2016

BOLETÍN
DE LA
ACADEMIA ARGENTINA
DE LETRAS

TOMO LXXIX, enero-junio de 2014, N.º 329-330



BUENOS AIRES
2016

**PROPIETARIO 2014 ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS
IMPRESO EN LA ARGENTINA**

*Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723
Inscripción en el Registro Nacional de la
Propiedad Intelectual N.º 5217258
ISSN 0001-3757*

CUESTIONES DE VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN UN SISTEMA DE TRATAMIENTOS DEL ESPAÑOL DE LA ARGENTINA

EL ESPAÑOL BONAERENSE 1: EXTENSIONES METAFÓRICAS DE TÉRMINOS DE PARENTESCO FILIALES

Elizabeth M. Rigatuso

1. Introducción

En el complejo conjunto de fenómenos que definen histórica y sincrónicamente la realidad lingüística hispanoamericana, un tema de innegable interés lo constituye la conformación de los sistemas de tratamiento de las distintas regiones hispanohablantes. El carácter del español de “lengua trasplantada”¹ o “lengua extendida”² fuera de su foco originario —que se caracteriza hoy por su estandarización poli-céntrica³— determinó que su sistema de tratamientos, llevado por vastas zonas fuera de la península en el proceso de expansión colonial, se viera expuesto a diversos contactos y procesos sociohistóricos, que tuvieron como consecuencia una especial diversidad y complejidad, generando

¹ Véase al respecto HOCK, HANS. *Principles of Historical Linguistics*. Berlin-New York, Amsterdam: Mouton de Gruyter, 1991.

² Sobre la noción de *lengua extendida* aplicada al español, véase GUITARTE, GUILLERMO. “Del español de España al español de veinte naciones: La integración de América al concepto de lengua española”. En *Actas del III Congreso Internacional de El español de América*. Valladolid, 1991.

³ STEWART, WILLIAM. “A sociolinguistics typology for Describing National Multilingualism”. En Fishman J. A. *Readings in the Sociology of language*, The Hague: Mouton, 1970.

en este aspecto de la arquitectura de la lengua una pluralidad geográfica, estilística y social, que despertó la temprana atención de diversos especialistas⁴.

Favorecidos por la naturaleza misma de las fórmulas de tratamiento como fenómeno de la lengua estrechamente vinculado a factores sociohistóricos y pragmáticos y sensible a ellos, los distintos aspectos implicados en su dinámica –las formas pronominales y verbales de segunda persona, las fórmulas nominales vocativas y referenciales y las pautas de uso interaccional en términos de la simetría y la asimetría de las relaciones⁵–, fueron sufriendo, en el marco de la conformación de las distintas variedades hispanoamericanas de español, diversos procesos de diferenciación, consecuencia de acontecimientos sociohistóricos y culturales, y de situaciones de contacto de lenguas y variedades propios de cada región, suscitándose en ellos hechos de variación y cambio lingüísticos, a la postre *identificadores* de cada sistema, muchos de los cuales serían legitimados luego socioculturalmente en el nivel de la norma de cada variedad⁶.

La variación existente entre las formas pronominales de segunda persona singular y plural –aspecto que incluye el fenómeno del *voseo*, el más importante en el nivel morfosintáctico dentro del español de América, ausente hoy en la variedad peninsular⁷– y en algunas de las fórmulas que integran el subsistema nominal (por ej., *pibe/chaval* para niños y jóvenes en variedades del español de la Argentina y España, respectivamente), así como también los cambios históricos producidos

⁴ RIGATUSO, ELIZABETH M. *Fórmulas de tratamiento y familia en el español bonaerense actual*. Bahía Blanca: Depto. de Humanidades, Univ. Nac. del Sur, 1994 y “Las fórmulas de tratamiento del español bonaerense desde la perspectiva de la Sociolingüística histórica. Factores y procesos en la dinámica del cambio (1800-1880)”. En *Analecta Malacitana* XXVIII, 2005, pp. 77-100.

⁵ BROWN, ROGER y ALBERT GILMAN, “The pronouns of power and solidarity”. En Sebeok, Thomas (ed.), *Style in Language*. New York: Massachusetts Institute of Technology, 1960, pp. 253-275.

⁶ RIGATUSO, E. M. “Las fórmulas de tratamiento del español bonaerense desde la perspectiva...”.

⁷ FONTANELLA DE WEINBERG, MARÍA BEATRIZ. “*El español bonaerense*”. En *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Buenos Aires: Edicial, 2000, y de la misma autora: “Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico”. En BOSQUE, IGNACIO y DEMONTE, VIOLETA (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua*. Madrid: Real Academia Española, 2000 pp. 1408-1409.

en ciertas formas del trato nominal (*don-doña, misia* (<*mi señora*), *su merced, papá-mamá*, etc.) y en pautas del uso interaccional, entre otros procesos, determinaron la existencia en este aspecto de la lengua de una rica diversidad lingüística dentro del mundo hispánico, que, en una perspectiva de historiografía lingüística, gestó, desde la primera mitad del siglo xx, importante tradición de estudios sobre el tema, en sus distintas variedades a uno y otro lado del Atlántico⁸.

En el caso particular del español de la Argentina, los sistemas pronominales y nominales de tratamiento empleados en las distintas regiones dialectales del país muestran también variación de usos, expresada ya en la forma pronominal y verbal de segunda persona singular de confianza, que incluye, en un país donde el voseo pronominal está generalizado, una situación compleja en su combinación con las formas verbales, ya que, como ha destacado María Beatriz Fontanella de Weinberg, reconocida especialista en el tema:

... si bien la región bonaerense, el litoral y el nordeste del país presentan un paradigma verbal único formado por *cantás, temés* y *partís*, para el presente de indicativo, *cantarás, temerás* y *partirás* para el futuro, y *cantá, temé* y *partí* para el imperativo, en el resto del país, que comprende la región de Cuyo (oeste), el centro y el noroeste, la coexistencia de formas verbales es muy compleja, tal como señala Vidal de Battini (1964): “En la región central-cuyana-noroeste, en lugar de *vos comés* se dice *vos comís*; entre los muy rústicos se oye, en forma discontinua, y con tendencia a perderse, *vos cantáis, vos coméis, vos sois*. Entre personas de cultura de todo el país [actualmente solo en la región mencionada] se oye: *vos cantas, vos comes, vos vives, vos eres*”. Y agrega más adelante “las formas del Litoral son las que tienden a imponerse en todo el país”, es decir en la región central-cuyana-noroeste sobre las tres formas indicadas –*vos comís, vos coméis, vos comes*– se superpone actualmente, especialmente en el ámbito urbano, *vos comés*”.

⁸ Entre las figuras precursoras que se ocuparon del tema podemos citar a Amado Alonso, Ángel Rosenblat, Frida Weber de Kurlat, Berta Vidal de Battini y Rafael Lapesa.

⁹ FONTANELLA DE WEINBERG, M.B.: “Sistemas pronominales...”. Para la breve reseña de la variación en el uso de los sistemas de tratamientos en las variedades del español de la Argentina que referimos a continuación, seguimos la división dialectal propuesta por Fontanella de Weinberg en *El español de la Argentina y sus variedades regionales* (FONTANELLA DE WEINBERG, M. B. *El español...*), efectuada a partir de

También dentro de los aspectos morfosintácticos que comprende el estudio de los tratamientos en español encontramos en los sistemas argentinos diversidad de usos en lo que respecta a la coocurrencia funcional de las fórmulas nominales con otros elementos del discurso. Así, por ejemplo, en lo que hace a la combinación sintagmática de las formas de tratamiento referenciales con el artículo, encontramos variedades en las que, para la designación de mujeres y/u hombres, se emplea el artículo precediendo el nombre de pila –la Elena– en todos los niveles socioculturales, tales como el español del noroeste, el español de Cuyo y el español del centro¹⁰, en tanto en otras variedades, como la bonae-

una reelaboración de la propuesta por Berta Vidal de Battini en su libro, fundacional sobre el tema, *El español de la Argentina* (VIDAL DE BATTINI, BERTA. *El español de la Argentina*. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación, 1960).

¹⁰ Véanse, por ejemplo, ROJAS MAYER, ELENA M. “El español del noroeste” y CUBO DE SEVERINO, LILIANA, “El español cuyano”. En FONTANELLA DE WEINBERG, M. B. (coord.) *El español...* Rojas consigna en este aspecto, además, variación sociolingüística intradialectal según el sexo del referido: “En cuanto al artículo, digamos que su forma *la* se usa en Jujuy, Salta y Tucumán en todos los niveles socioculturales con los nombres de pila (...). En cambio, los nombres de pila masculinos se utilizan precedidos del artículo exclusivamente en el nivel sociocultural bajo” (ibidem, p. 153). Sobre el uso del artículo precediendo el nombre de pila en el modo de trato referencial en el español de San Juan resultan de sumo interés el libro de CUADROS, MIRTHA y SILVANA ALANÍZ, *Subjetividad y cambio en el discurso. El uso del artículo con el nombre de persona*. San Juan: Servicio de Publicaciones de la Univ. Nac. de San Juan, 2002; y la tesis de Maestría de Mirtha Cuadros, *Formas de tratamiento e identidad en el español de San Juan: Una mirada diacrónica*. San Juan: Univ. Nac. de San Juan, que aborda la cuestión dentro de un marco más amplio de estudio diacrónico sobre la referencialidad nominal desde un paradigma funcional-cognitivo. En la primera publicación mencionada, que articula una doble perspectiva, sociolingüística y cognitivista, las autoras concluyen que “si bien este fenómeno en nuestra comunidad de habla, uso del “art. + Np”, ha sido siempre considerado como un estereotipo, actualmente estamos ante un cambio lingüístico en progreso, ya que (...) los hablantes de primera y segunda generación del nivel medio-alto no solo manifiestan una alta frecuencia de uso, sino también una actitud lingüística positiva con respecto al mismo” (p. 65). Dentro de la perspectiva sociolingüística, para las autoras, este proceso en marcha constituye un cambio lingüístico “que tiende a la dialectalización” (p. 25), es decir, “contribuye a profundizar nuestras particularidades regionales [se refieren al español de San Juan], ya que se aleja de la norma rioplatense, a diferencia de lo que sucede con otros fenómenos lingüísticos” (p. 42).

En su estudio sobre el nombre propio en español Fernández Leborans señala el carácter familiar o coloquial de la construcción *artículo + nombre de pila* (pp. 112-113). La *Nueva gramática de la lengua española*, por su parte, refiere a esta construcción

rense, el mismo uso es sintomático de bajo nivel socioeducacional¹¹. En la misma perspectiva morfosintáctica, existe también variación dialectal en relación con las formas alternativas +/- artículo antepuesto al tratamiento referencial que se emplea en la alusión a los padres propios al interactuar con hermanos y progenitores, situación comunicativa en la que, por ejemplo, en el español del centro, los hablantes del español de Córdoba emplean como pauta habitual referencial el término marcador de la relación de parentesco precedido de artículo: el papá-la mamá, el papi-la mami, uso que se corresponde, en los hablantes bonaerenses, con el empleo de la fórmula de tratamiento referencial sola, sin la coocurrencia de dicho modificador: papá-mamá, papi-mami (“¿Dónde está la mami?” (español del centro) / “¿Dónde está mami?” (español bonaerense).

Por su parte, en el aspecto léxico, se observa igualmente variación regional con la presencia de fórmulas de tratamiento nominales identificadoras de las distintas variedades dialectales, como el préstamo italiano *pibe* ‘niño, muchacho’ –consecuencia del bilingüismo italiano/español de la región bonaerense de fines del siglo XIX y principios del XX–, característico de esa variedad dialectal¹² y presente también en

referencial como un uso “que caracteriza la lengua popular de muchos países” (p. 840). FERNÁNDEZ LEBORANS, MARÍA JESÚS. “El nombre propio”. En: BOSQUE, I. y DEMONTE, V. (dirs.), *Gramática...*, pp. 77-128; y RAE. *Nueva gramática de la lengua española*. Morfología-Sintaxis I. Madrid: AALE, 2010.

¹¹ Resulta de interés el modo de utilización estratégico, en tanto rasgo dialectal evocador de una identidad regional, del uso del artículo precediendo el nombre de pila en el discurso de la prensa y en propaganda política para la designación de figuras políticas de San Luis. Así, por ejemplo, a comienzos de los años 2000, un diario digital consignaba en su titular refiriéndose al político Adolfo Rodríguez Saá: “*El Adolfo* se sienta a negociar con Solá” (www.infobae.com/notas/nota.php). Del mismo modo, más recientemente, en la campaña política para las elecciones presidenciales del año 2011, una serie de propagandas televisivas correspondientes a la campaña del político puntano Alberto Rodríguez Saá consistía en la aparición de distintas personas o grupos de personas cantando frente a las cámaras la siguiente exhortación: “Póngale su voto al *Alberto Rodríguez Saá*”.

¹² RIGATOSO, ELIZABETH M., *Lengua, historia y sociedad. Evolución de las fórmulas de tratamiento en el español bonaerense*. Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur y “*Desde el pibe hasta la nona*. Un aspecto del contacto español/ italiano en el español de la Argentina: Italianismos léxicos en el sistema de tratamientos bonaerenses”. En BARCIA, PEDRO (ed.), *III Congreso Interna-*

el español del litoral¹³ y el tratamiento *chango*, indigenismo de origen quechua ingresado al español del noroeste como forma igualmente para ‘niño’ y ‘muchacho’¹⁴. Ambas fórmulas reflejan fenómenos de transferencia léxica derivados de situaciones de contacto lingüístico característicos del español de la Argentina, proceso que se constata asimismo en el uso del tratamiento nominal *doñita, mi doñita* para la mujer en algunos hablantes de extracción sociocultural baja de Salta y Jujuy en encuentros comerciales en mercados en boca del vendedor, como consecuencia del contacto intralingüístico con usos de hablantes del español de Bolivia¹⁵.

Por último, la pragmática de las fórmulas de tratamiento revela también casos de divergencias dialectales en las normas de interacción del español de la Argentina en términos de la asimetría y la simetría de las relaciones y la tendencia o no hacia usos recíprocos alejados o cercanos –de la mano de diferencias en las trayectorias históricas, sociales y culturales de las distintas comunidades–, ilustrado en el notable predominio del empleo del trato de confianza *vos* en detrimento del formal *usted* en distintos dominios de uso y tipos de relaciones en la variedad del español bonaerense¹⁶ y la misma tendencia hacia la informalidad interaccional, pero con menor grado de generalización, en variedades tales como la del español del noroeste¹⁷.

cional de la Lengua Española, Boletín de la Academia Argentina de Letras. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, 2006, pp. 39-72.

¹³ DONNI DE MIRANDE, NÉLIDA. “El español en el litoral”. En FONTANELLA DE WEINBERG, M.B. *El español...*

¹⁴ ROJAS MAYER, ELENA M. “El español del noroeste”. En FONTANELLA DE WEINBERG, M.B. *El español...*

¹⁵ Sobre este último uso, véase OSÁN DE PÉREZ SÁEZ, MARÍA FANNY. “Algo más sobre formas de tratamiento en el noroeste argentino”. En CÉSAR E. QUIROGA SALCEDO y GUSTAVO DANIEL MERLO (coords.), *Hispanismo en la Argentina en los portales del siglo XXI*. San Juan: Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas ‘Manuel Alvar’, Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes, Univ. Nac. de San Juan, Ed. UNSJ, Tomo VI, 2002, pp. 57-64.

¹⁶ RIGATUSO, ELIZABETH M., “‘Y vos ¿por qué me tratás de usted?’ Fórmulas de tratamiento y cortesía lingüística en español bonaerense actual” (Conferencia Panel). En MARTORELL DE LACONI, SUSANA, *Actas del X Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*. Salta: Universidad Católica de Salta, 2006.

¹⁷ Así, por ejemplo, para fines del siglo xx y comienzos del xxi, Elena M. Rojas Mayer consigna en su artículo “El español en el noroeste”: “aunque la modalidad del voseo [se refiere al trato de confianza opuesto al *usted* formal] avanza cada vez más en

En el presente trabajo centraremos nuestra atención en las fórmulas de tratamiento vigentes en una de las variedades lingüísticas argentinas, la variedad correspondiente al español bonaerense¹⁸, al estudio de cuyo sistema nos encontramos abocados desde hace varios años en un plan de investigación que, en una perspectiva amplia, contempla con un enfoque sociolingüístico y pragmático-discursivo aspectos diacrónicos y sincrónicos, teóricos y de uso lingüístico de los tratamientos bonaerenses, en una dimensión temporal variacionista, que parte desde la etapa colonial y llega hasta la actualidad¹⁹.

En el aspecto diacrónico –planteado en una perspectiva de variación y cambio lingüístico²⁰ que articula aportaciones de la Socio-

el trato no solo íntimo, sino en el que supone mayor distancia entre los interlocutores, como por ejemplo, en el de dependientes de comercio a sus clientes, o de los jóvenes hacia los mayores, *no ha alcanzado en el noroeste el grado de difusión que tiene en Buenos Aires*. Aún es posible apreciar cierta actitud reticente respecto del trato espontáneo con el pronombre *vos* por lo que *usted* ocupa un lugar destacado en el tratamiento que excede el círculo de parientes cercanos o de amigos” (el destacado es nuestro). ROJAS MAYER, E. M. “El español del noroeste”..., p. 149.

¹⁸ Según Fontanella de Weinberg, en la delimitación de las distintas variedades dialectales del español de la Argentina, la región correspondiente al español bonaerense comprende, en términos generales, la variedad usada en la ciudad de Buenos Aires, en la provincia que lleva el mismo nombre, a lo que se agrega, además, gran parte del territorio vecino de la provincia de La Pampa. FONTANELLA DE WEINBERG, M. B. (coord.), *El español...*

¹⁹ En los últimos años este proyecto ha focalizado la atención en la dinámica de las fórmulas de tratamientos en la construcción de discursos de (des)cortesía lingüística y en su rol como elementos marcadores de identidad en dominios institucionales y no institucionales. Se ha comenzado a considerar, además, la convergencia, articulación y operatividad de las fórmulas de tratamiento con otros fenómenos protagónicos en la producción discursiva de cortesía lingüística en contextos socioculturales específicos de la variedad regional. Desde los estadios iniciales, el proyecto individual sobre fórmulas de tratamiento ha integrado sucesivos proyectos de grupo de investigación acreditados.

²⁰ WEINREICH URIEL, WILLIAM LABOV y MARVIN HERZOG, “Empirical foundations for a theory of language change”. En LEHMAN, W. P. y YAKOV MALKIEL (eds). *Directions for Historical Linguistics*. Austin: University of Texas Press, 1968, pp. 95-189; LABOV, WILLIAM, “Building on Empirical Foundations”. En Lehman, Winfred P. y Yakov Malkiel. *Perspectives on Historical Linguistics*. Amsterdam: Benjamins, 1982.

En este aspecto nuestra perspectiva combina como herramientas metodológicas el trabajo con tiempo real y tiempo aparente. V. WEINREICH U., W. LABOV y M. HERZOG, “Empirical...”, SILVA-CORVALÁN, CARMEN. *Sociolingüística. Teoría y análisis*. Madrid: Al-hambra, 1989; y HERNÁNDEZ CAMPOY, JUAN MANUEL y MANUEL ALMEIDA. *Meto-*

lingüística y la Pragmática históricas²¹— nuestras investigaciones han puesto de manifiesto el importante proceso de transformación ocurrido desde mediados del siglo XIX en el sistema de tratamientos del español bonaerense, en consonancia con significativos cambios sociales, políticos y culturales, que implicó el desplazamiento progresivo hacia usos nominales y pronominales recíprocos y de confianza —en lugar de usos asimétricos y formales— y hacia formas nominales más modernas, informales y coloquiales, características de la actualidad²². El primer ámbito afectado fue el de las relaciones de familia, que ya a mediados de esa centuria da indicios de su transformación, al que seguiría luego, hacia fines del siglo XIX —en forma concomitante con la progresión del cambio en diferentes décadas del ámbito familiar— el dominio social. Esta tendencia del sistema hacia la solidaridad y cercanía en el trato continúa en nuestros días, y tiene su emergente más claro —en conjunto y coocurrencia con otros fenómenos gramaticales y léxico-semánticos— a través de la expansión del pronombre *vos* en detrimento de un trato de *usted* formal en nuevos dominios, décadas y tipos discursivos, tales como: los encuentros de servicio comerciales, el dominio educativo en sus distintos niveles, los medios de comunicación y la comunicación mediada por computadora, la propaganda política e institucional gubernamental, el discurso publicitario, el discurso instruccional de etiquetas de productos de belleza y alimenticios, y el discurso de folletos de diversas instituciones donde se brindan consejos y recomendaciones a usuarios.

Así, como consecuencia de este avance de *vos* en el plano pragmático, en la región dialectal del español bonaerense es posible escuchar

dología de la investigación sociolingüística. Málaga: Editorial Comares, 2005. Para la constitución del corpus trabajamos con un amplio caudal documental édito e inédito que comprende —entre otras fuentes— epistolarios y memorias, documentación institucional administrativa, eclesiástica y judicial, textos de cronistas y viajeros, periódicos, obras literarias, libros de lectura, a las que se suman, además, en carácter de fuentes complementarias, manuales de comportamiento social, manuales de correspondencia, diccionarios, diccionarios etimológicos, obras lexicográficas y estudios lingüísticos.

²¹ Véanse ROMAINE, SUZANNE. *Socio-historical Linguistics. Its status and Methodology*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982; JUCKER, ANDREAS e IRMA TAAVITSAJEN (eds.). *Speech Acts in the History of English*. Amsterdam: John Benjamins, 2008.

²² RIGATUSO, E. M., *Lengua, historia y sociedad...* y “Las fórmulas de tratamiento del español bonaerense desde la perspectiva...”.

hoy el trato de *vos* aún en relaciones entre desconocidos, en relaciones comerciales, profesionales y, en el ámbito educativo, en casos del vínculo del alumno con el maestro o profesor. En cuanto a los grupos etarios, la tendencia innovadora conllevó el avance de *vos* a través de los distintos grupos de edad, si bien la máxima generalización se advierte en hablantes de edad joven y mediana.

En la historia de la variedad regional, los referidos procesos de cambio se intersectan con otro proceso, fundamental y definidor de su identidad como variedad dialectal: la progresiva generalización del pronombre *vos* como forma de confianza de segunda persona singular, y el correlativo desplazamiento del pronombre *tú* para la misma función gramatical, tal como ha sido exhaustivamente estudiado por María Beatriz Fontanella de Weinberg²³.

Este avance de *vos* en ambos planos generó, a su vez, en forma concomitante, las condiciones necesarias –en interacción con otros factores– para el surgimiento de algunas de las características más significativas del sistema de tratamientos actual, convirtiéndose así en un rico generador de cambios lingüísticos.

En el aspecto *sincrónico*, por su parte, los avances realizados sobre esta variedad dialectal destacan la presencia de un conjunto de mecanismos sociolingüísticos y pragmáticos relevantes, generadores de variación en ambos planos, y definidores, como tendencia, de la dinámica de los tratamientos en español bonaerense actual. Estos fenómenos, que atañen a los niveles morfosintáctico, léxico-semántico y pragmático referidos más arriba son: a) en el aspecto nominal, las extensiones metafóricas de los términos de parentesco; b) en el pronominal, los cambios momentáneos de tratamiento que afectan el

²³ Los exhaustivos estudios de María Beatriz Fontanella de Weinberg sobre la problemática del voseo bonaerense han mostrado que hasta mediados del siglo XIX las formas *tú* y *vos* alternaban como pronombre familiar para la función sujeto en hablantes bonaerenses urbanos en los niveles medio y alto (*tú* ~ *vos*). Posteriormente se produjo en nuestra variedad de español la generalización progresiva de *vos* en distintos estilos orales y escritos. FONTANELLA DE WEINBERG, M. BEATRIZ, *El voseo bonaerense. Visión diacrónica*. Bahía Blanca: Univ. Nac. del Sur, 1989; y FONTANELLA DE WEINBERG, M. B. "Sistemas pronominales...". Véanse también CARRICABURO, NORMA. *El voseo en la literatura argentina*. Madrid: Arco-Muralla, 1999, excelente investigación que estudia con exhaustividad el fenómeno del voseo desde la perspectiva de la actitud implícita de los escritores argentinos de diferentes épocas, y DI TULLIO, ÁNGELA. "Antecedentes y derivaciones del voseo argentino". En *Páginas de Guarda* 1, 2006, pp. 41-54.

subsistema pronominal, y c) en lo que hace a las pautas de uso, los esquemas discursivos innovadores surgidos de la mano del proceso de reestructuración en distintas pautas de interacción. Relevados como innovadores e incipientes a mediados de la década de 1990, dichos fenómenos constituyen, en su amplia mayoría, *ecos sincrónicos* de los procesos de cambio producidos en la historia del sistema regional a los que acabamos de aludir.

En el marco general de este proyecto, a modo de ejemplificación de la dinámica de los tratamientos en la variedad del español bonaerense actual, hemos seleccionado para presentar en una serie de dos artículos aspectos representativos de los fenómenos sincrónicos recién señalados, priorizando en cada caso los procesos y mecanismos más significativos en el conjunto general. Subyacen a todos ellos cuestiones que definen las fórmulas de tratamiento como fenómenos sociolingüísticos y pragmáticos relevantes en toda comunicación lingüística, en su carácter de elementos marcadores de las relaciones interpersonales de los hablantes y de identidad individual y grupal, elementos estratégicos para la producción de discursos de (des)cortesía, y altamente funcionales dentro de la organización y mecánica del discurso. El presente trabajo pone en foco de atención el aspecto nominal y se ocupa de los *procesos de extensiones metafóricas* verificados en los *términos de parentesco*. Dentro de ese marco, como ejemplo de la operatividad comunicativa de estos términos en español bonaerense actual hemos seleccionado, del conjunto total de extensiones semánticas relevadas, las formas léxicas de un vínculo, paradigmático de su dinámica y de particular interés por su vitalidad en la interacción verbal de la variedad dialectal. Nos referimos a los términos de parentesco correspondientes por su origen a la relación de los *hijos* con sus *padres*, que ofrecen los casos de mayor riqueza connotativa y funcional.

Los aspectos innovadores relativos al subsistema nominal y a los esquemas de trato serán abordados en un segundo artículo, complementario de este, de próxima aparición.

Dentro del marco teórico-metodológico general de nuestros estudios sobre el tema, el enfoque que sustenta esta investigación co-

responde a un enfoque sociolingüístico amplio, que integra aportes de Etnografía de la Comunicación²⁴, Sociolingüística Interaccional, Microsociología y Análisis del Discurso. Para el estudio de los tratamientos como elementos dinamizantes de discursos de (des)cortesía verbal, incorpora herramientas teórico-metodológicas de la Pragmática Sociocultural. Como objeto de estudio hemos tomado una comunidad de la región lingüística del español bonaerense, la ciudad de Bahía Blanca, a la cual pertenecemos²⁵.

Para la conformación del corpus en su aspecto sincrónico, el material de análisis se basa fundamentalmente en datos obtenidos mediante la aplicación del método de participante-observador²⁶, con técnicas de observación anónima en marcos institucionales, de servicio, familiares y sociales de la ciudad. La aplicación de esta técnica de relevamiento de datos resulta fundamental en un estudio sobre fórmulas de tratamiento, ya que permite la constatación empírica de su uso, sesgado muchas veces por imperativos actitudinales derivados de la índole misma del fenómeno cuando se toma como fuente primaria de datos los recogidos en la consulta directa a los hablantes a través de entrevistas, las que sí aportan datos muy valiosos sobre actitudes y percepciones de

²⁴ Para las distintas perspectivas señaladas, véanse GUMPERZ, JOHN y DELL HYMES (eds.). *Directions in Sociolinguistics. The Ethnography of Communication*. Nueva York: Holt-Rinehart and Winston Inc., 1972; GUMPERZ, JOHN. *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982; GUMPERZ, JOHN (ed.). *Language and Social Identity*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982; TANNEN, DEBORAH. *Conversational Style: Analyzing Talk among Friends*. Norwood: N.J., Ablex Publishing Corporation, 1985; GOFFMAN, ERVING. *Forms of Talk*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press, 1981; VAN DIJK, TEUN (comp.). *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa, 2000; BRAVO, DIANA y ANTONIO BRIZ. *Pragmática sociocultural. Estudios sobre cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 2004; y BRAVO, DIANA. "Pragmática, sociopragmática y pragmática sociocultural del discurso de la cortesía. Una introducción". En D. Bravo, N. Hernández Flores y A. Cordisco (eds.) *Aportes pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español*, Estocolmo – Bs. As., Dunken, 2009, 31-68.

²⁵ Bahía Blanca es una ciudad de aproximadamente 300.000 habitantes, ubicada en el sudoeste de la provincia de Buenos Aires, a unos 680 kilómetros de la ciudad de Buenos Aires.

²⁶ LAVOB, WILLIAM. "The study of language in its social context". En *Studium Generale* 23, pp. 30-87, 1970; GUMPERZ, J. *Discourse Strategies...*; MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO. *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos, 1990; DURANTI, ALESSANDRO. *Antropología lingüística*. Madrid: Cambridge University Press, 2000.

dichos usos en los hablantes de una comunidad. Estas observaciones sistemáticas permiten recoger numerosos ejemplos de interacciones en el ámbito educativo, lugares de trabajo, comercios del sector céntrico y de diferentes barrios de la ciudad, salas de espera de consultorios y guardias hospitalarias, puestos de atención al público en dominios de salud, reuniones familiares, festejos y encuentros sociales. Se realizan, además, grabaciones de varias de estas interacciones. La participación del investigador es de participante-observador y observador no participante. La pertenencia del mismo a la comunidad favorece el hecho de que los datos obtenidos en las observaciones planificadas se complementen con los registrados en observaciones no sistemáticas. Dada la importancia de cuestiones kinésicas, proxémicas, paralingüísticas y prosódico-entonacionales en la producción de los distintos tratamientos, en la tarea de relevamiento de datos se atendió a las mismas en la toma de notas etnográficas. En todos los casos se protege la identidad de los interactuantes y de las instituciones, a fin de salvaguardar cuestiones éticas.

Como fuente de datos adicional recurrimos al uso de los tratamientos en medios radiales, televisivos y gráficos, a los que se considera en su funcionamiento en esos discursos mediáticos, con sus características estilísticas propias²⁷. Estos discursos corresponden a medios de comunicación de Bahía Blanca y Buenos Aires. Se distinguen en tal sentido a) discursos conversacionales reales producidos en los medios de comunicación, los que cubren una amplia gama de tipos discursivos y vínculos (noticieros, programas de interés general, entrevistas, paneles, programas de entretenimientos con juegos con participación telefónica del público, etc.; y b) la aparición de los fenómenos bajo estudio en el discurso de programas televisivos de ficción producidos en la región de la variedad bonaerense²⁸. Asimismo, se incorporan usos extraídos de la comunicación tecnológica mediada por computadora y por mensajería de texto a través de telefonía celular. En el caso del discurso del chat y los mensajes de texto se trabaja con vínculos de amigos y conocidos y se protege igualmente las identidades de los hablantes.

²⁷ LAVOB, WILLIAM. *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra, 1983.

²⁸ Sin negar la posible incidencia de cuestiones actitudinales, a nuestro entender la presencia de un rasgo del tipo que estamos considerando en un libreto de ficción puede ser índice de conciencia sociolingüística de la vigencia del mismo en la comunidad.

La metodología de trabajo es entonces de tipo etnográfica, cualitativa y centrada en el análisis situado del discurso en contextos socio-culturales específicos.

Para la elaboración del presente artículo se ha realizado un nuevo trabajo de campo a fin de constituir un corpus de datos actualizado, aplicando las técnicas señaladas. En forma complementaria se han realizado algunas entrevistas a miembros de la comunidad, sobre la base de una muestra poblacional en la que están representadas en forma equilibrada las variables de sexo, edad y nivel socioeducacional, según los parámetros citados más abajo. Estas aportan sobre todo datos referidos a las actitudes y percepción de los hablantes respecto de dichos fenómenos.

Asimismo, se consideran conclusiones obtenidas en forma personal en investigaciones sincrónicas sobre los tratamientos bonaerenses efectuadas en la misma comunidad en la década de 1990, lo que permite realizar un seguimiento de la evolución de algunos de los rasgos abordados.

Los datos relevados fueron procesados según variables sociodemográficas y contextuales²⁹, considerando tipo de relación existente entre los hablantes y las variables extralingüísticas de sexo, edad, nivel socioeducacional, estilo lingüístico, intención comunicativa y tipo de discurso, de modo de determinar la distribución sociolingüística de los distintos usos. Dichos datos fueron puestos en relación, además, con la existencia probable de variación pragmática situacional según los contextos específicos de interacción recién referidos³⁰. En el tipo de relación

²⁹ HERNÁNDEZ CAMPOY, J. M. y M. ALMEIDA. *Metodología...* En relación con la clasificación sociolingüística de los hablantes, una de las dificultades planteadas en la confección del corpus a partir de la metodología empleada de participante-observador fue la ubicación precisa de los hablantes cuyas formas fueron obtenidas en diversos lugares públicos y resultan desconocidos para el investigador. Tal como efectuáramos en nuestras investigaciones sincrónicas previas, para intentar superar esta limitación observamos la presencia de otros rasgos lingüísticos y extralingüísticos –entre los que se encuentran el aspecto físico, la ropa, modales y actitudes– que pudieran orientarnos respecto de la extracción socioeducacional de los implicados en la interacción. Con la variable edad, procedimos en igual sentido.

³⁰ Sobre fenómenos de variación pragmática intralingüística véase SCHNEIDER, KLAUS y ANNE BARRON (eds.). *Variational Pragmatics*. Amsterdam-Philadelpia: John Benjamins, 2008; PLACENCIA, MARÍA ELENA y CARMEN CÁRCIA (eds.). *Estudios de variación pragmática en español*. Bs. As.: Dunken, 2011; y FÉLIX-BRASDEFER, J. CÉSAR

existente entre los hablantes se atiende a la dinámica de las dimensiones de poder y solidaridad³¹.

En lo que hace a la variable edad, hemos distinguido tres grupos etarios: de 15 a 34 años (jóvenes), de 35 a 55 años (edad mediana) y mayores de 55 años. No obstante, según necesidades del análisis, distinguimos usos propios de niños y adolescentes. Respecto de la variable social, consideramos el parámetro de nivel socioeducacional que, según estudios previos sobre la comunidad bahiense, condiciona más claramente diferencias sociolingüísticas entre los hablantes³². Así, se atiende a tres niveles educacionales: bajo (nivel de educación primaria – B), medio (secundario – M) y alto (terciario, universitario y no universitario – A).

Junto a estos parámetros sociolingüísticos, en nuestro enfoque interaccional consideramos las fórmulas de tratamiento en su funcionamiento comunicativo dentro del marco de referencia de la estructura de la conversación, para lo cual seguimos básicamente el diseño de organización conversacional propuesto por Teun van Dijk³³, que incluye seis categorías fundamentales: *preparación, apertura, orientación, objeto de la conversación, conclusión, terminación*. Las instancias de *orientación, objeto de la conversación y conclusión* tienen carácter recursivo.

Luego de esta introducción, el diseño del artículo contempla dos secciones. La primera de ellas presenta, como marco general del tema específico relativo a las extensiones semánticas de las fórmulas de origen filial, la problemática de las extensiones semánticas de los términos de parentesco en la trayectoria del español bonaerense, adscribiendo su dinámica a una tendencia más amplia del sistema actual que refiere a la productividad del empleo de procesos metafóricos en la producción y selección de distintos tratamientos en diferentes contextos de uso, de la que los términos filiales son expresión. La segunda sección –foco central del análisis– examina las formas, usos y funciones del uso extensivo

y DALE KOIKE (eds.). *Pragmatic Variation in First and Second Languages Contexts*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 2012.

³¹ BROWN, R. y A. GILMAN, "The pronouns...".

³² Véase FONTANELLA DE WEINBERG, MARÍA BEATRIZ. *Un aspecto sociolingüístico del español bonaerense. La –s en Bahía Blanca*. Bahía Blanca: Univ. Nac. del Sur 1974; y RIGATUSO, E. M. *Fórmulas de tratamiento y familia...*

³³ VAN DIJK, TEUN. *La ciencia del texto*. Buenos Aires: Paidós, 1983, pp. 276-280.

de dichas fórmulas de parentesco en la variedad regional. A modo de cierre, las conclusiones realizan una visión de conjunto de los mismos y los insertan en la trayectoria de la variedad.

El abordaje del fenómeno bajo estudio permitirá ponderar las posibilidades sociopragmáticas de expresión de los tratamientos, cuyo potencial comunicativo radica no solo en el significado expresivo e interpersonal que transmite la connotación propia de cada fórmula, sino también en aquellos derivados de los mecanismos que subyacen a su operatividad y se actualizan en las elecciones lingüísticas que realizan los hablantes en contextos socioculturales específicos.

2. Fórmulas de tratamiento y procesos metafóricos: extensión semántica y “uso ficticio” de los términos de parentesco en el español bonaerense actual

Los estudios sobre creación léxica han señalado entre los grandes mecanismos o procedimientos de neología y creatividad del lenguaje la llamada *neología semántica* o *de sentido*: aquella que incide “únicamente en el significado”³⁴, en la que ocupan lugar predominante las *acepciones figuradas* de las voces que integran el caudal léxico de una lengua o variedad particular. Dichas acepciones figuradas, usos traslaticios o metáforas nacen y se emplean sobre todo en un registro de habla coloquial³⁵, aunque en ocasiones suelen luego generalizarse a otros tipos de registro e instaurarse en su contenido connotativo al servicio del significado expresivo y social³⁶ de diversos usos lingüísticos de una comunidad.

Precisamente, uno de los procesos más claramente observables en el sistema de tratamientos de distintas lenguas del mundo lo constituye el mecanismo de extensión semántica que interviene con frecuencia en el establecimiento y selección de las distintas formas léxicas que integran el subsistema de tratamiento nominal, circunstancia advertible en un número importante de estudios sobre el tema, tanto en sus vertien-

³⁴ SANMARTÍN SÁEZ, JULIA. “La creación léxica (I). Neologismos semánticos: las metáforas de cada día”. En BRIZ, Antonio y Grupo Val. Es. Co.; *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Barcelona: Ariel, p. 125.

³⁵ SANMARTÍN SÁEZ, J. “La creación léxica...”, p. 126.

³⁶ LYONS, JOHN. *Introducción al lenguaje y a la lingüística*. Barcelona: Teide, 1984.

tes más teóricas –por ejemplo el ya célebre estudio de Friederike Braun³⁷ sobre *Términos de tratamiento*–, como en las más directamente aplicadas al análisis concreto de los hechos lingüísticos, entre los que podemos citar el estudio sincrónico de Dilworth Parkinson sobre el árabe egipcio³⁸, los trabajos históricos de María Beatriz Fontanella de Weinberg sobre las fórmulas de tratamiento en el español americano de los siglos XVI y XVII³⁹ y nuestros estudios sobre los tratamientos en la variedad bonaerense de los siglos XIX y XX.

El resultado de estas extensiones –en las que ocupan lugar de privilegio los procedimientos de carácter metafórico⁴⁰– unas veces, son fórmulas de uso generalizado que, en el marco de las pautas históricas y socioculturales de la comunidad, pasan a integrar como variantes el sistema de tratamiento nominal; otras, son usos individuales u ocasionales, que permanecen en el marco de lo particular, siendo en este caso lo general el tipo de recurso empleado.

Una mirada a la evolución histórica de las fórmulas de tratamiento bonaerenses, que incluye la consideración sincrónica de la variedad, pone de manifiesto la existencia de numerosos casos de extensiones en el sistema, que pueden ser agrupados, con un criterio clasificatorio, en cuatro tipos básicos:

³⁷ BRAUN, FRIEDERIKE. *Terms of Address. Problems of Patterns and Usage in Various Languages and Cultures*. Berlín, Nueva York / Amsterdam: Mouton de Gruyter, 1988.

³⁸ PARKINSON, DILWORTH B. *Constructing the social context of communication. Terms of address in Egyptian Arabic*. Mouton de Gruyter, 1985.

³⁹ FONTANELLA DE WEINBERG, MARÍA BEATRIZ. “Fórmulas de tratamiento en el español americano (siglos XVI-XVII)”. En Fontanella de Weinberg, María Beatriz (comp.). *El español en el Nuevo Mundo: Estudios sobre historia lingüística hispanoamericana*. Washington DC: OEA– Interamer, 1994.

⁴⁰ HOCK, H. *Principles...* Siguiendo a ese autor, al considerar los procesos metafóricos en las fórmulas de tratamiento del español regional, operamos con un concepto amplio de metáfora, que incluye procesos metonímicos y de sinécdoque:

We can use a given item to refer to some new meaning by implicitly or explicitly claiming a semantic relationship or similarity between its established and its intended new meaning. (...) Several special subtypes of metaphor are often distinguished. Two closely related subtypes are metonymy and synecdoche.

The former extends the use of a word to refer to things or activities which are considered closely associated with the meaning of that word [...] The latter refers to a given semantic notion by naming its most prominent or salient part (Hock, H. *Principles...*, p. 285).

- a) el uso extensivo de términos de parentesco a vínculos diferentes de los que literalmente expresan, como fórmula habitual de una dñada o variante léxica asociada a diferentes funciones pragmáticas, en otras relaciones familiares –por ejemplo, *hija* para con la *esposa*, *mamá* para la abuela o la suegra–, y en el dominio de los vínculos sociales, *hermano-a* entre amigos.
- b) el empleo traslaticio de fórmulas de tratamiento de índole originariamente social al dominio de las relaciones familiares, como variante léxica alternativa dentro de determinada dñada. Tal el caso, por ejemplo, del uso de *señora mayor* para la abuela, registrado en el español bonaerense de la primera mitad del siglo XIX⁴¹.
- c) Frente a los casos a y b, que corresponden a usos extensivos de fórmulas nominales de tratamiento, esta tercera modalidad comprende las fórmulas de tratamiento que son *resultado* de extensiones semánticas de distintas formas léxicas, las que, precisamente, a partir de su extensión en procesos metafóricos, pasan a funcionar en el discurso como tratamientos. Un excelente ejemplo al respecto lo ofrecen las voces que aparecen con frecuencia en el español bonaerense actual como tratamientos de amistad, cordialidad y afecto, dentro de los vínculos familiares y en el dominio de las relaciones sociales, entre las que podemos citar: *tesoro-tesorito*, *encanto*, *vida*, *cielo*, *corazón*, *princesa-princesita*, *diosa*, *bicho*, *bombón-a*⁴², *negro-a*, *negrito-a*, *negri* (apócope de *negrito-a*), *flaco-a*, *gordito-a*, *loco-a*, *campeón*, *monstruo*, *gatito-a*, *conejo-a*, *conejito-a*, *lechón-a*, empleados metafóricamente como demarcación de cariño, camaradería o amistad. En su amplia mayoría estas formas, que pasan en su extensión a funcionar desde el punto de vista comunicativo como tratamientos, integran lo que G. Lakoff y M. Johnson⁴³ han denominado “metafo-

⁴¹ RIGATUSO, E., *Lengua, historia y sociedad... Señora mayor* como variante de *abuelita* usaba, por ejemplo, el escritor Lucio V. Mansilla con su abuela.

⁴² Un dato de interés respecto del uso metafórico de la voz *bombón* proveniente del campo léxico de las golosinas– como tratamiento afectuoso frecuente entre amigas acompañando fórmulas de saludo y despedida es el registro, en numerosos ejemplos del corpus, de la variante modificada morfológicamente *bombona*: “¿Qué hacés *bombona*?”

⁴³ LAKOFF, GEORGE y MARK JOHNSON. *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra, 1986.

ras de la vida cotidiana”, E. M. Rojas⁴⁴ “metáforas de la oralidad” y J. Sanmartín Sáez “las metáforas nuestras de cada día”⁴⁵. Asimismo, en su proceso de extensión, varias de estas voces sufren en su significación un proceso semántico de meliorización⁴⁶.

Los campos léxicos de origen de estas formas metafóricas son variados. Así, por ejemplo, algunos tratamientos provienen del campo léxico de los animales (*chanchito-a*, *piojo-piojito*, *pichón-a*), otros son vocativos originados en características físicas o mentales/psicológicas (*flaco-a*; *gordito-a*, *gordi*, *loco*) o provenientes del nombre del lugar geográfico de origen del receptor de la fórmula (*Córdoba*, *Pampa*), vocativos metafóricos que, en ocasiones, pueden generalizarse con carácter de apodo y ser empleados también como forma referencial en contextos socioculturales específicos –por ejemplo, el ámbito universitario– entre amigos y compañeros, precedidos de artículos (*el Pampa*).

En cuanto a los grupos sociolingüísticos, uno de los grupos etarios en los que se observa con mayor frecuencia el mecanismo de extensión semántica de diferentes formas nominales hacia su uso como tratamiento es el del habla correspondiente a los adolescentes, en la interacción entre pares. En general, en el habla de este grupo aparecen como fórmulas de tratamiento extensiones metafóricas de adjetivos sustantivados o formas agresivas o denigrantes en carácter de *insultos ficticios*, que operan como formas afiliativas e identitarias y son manifestación de la llamada *anticortesía* en el discurso de los jóvenes⁴⁷. Asimismo, los niños como destinatarios o referentes suelen ser receptores de usos metafóricos de la índole que estamos refiriendo, connotados de un alto grado de afectividad, con fórmulas tales como *monstruo*, *campeón*, *enano* y *gordito*, empleados como

⁴⁴ ROJAS MAYER, ELENA M. “Acerca de algunas metáforas de la oralidad argentina”. En *Boletín de la Academia Argentina de Letras* 59, 1994, pp. 197-207.

⁴⁵ SANMARTÍN SÁEZ, J. “La creación léxica...”.

⁴⁶ HOCK, H. *Principles...*

⁴⁷ En la noción de *insulto ficticio* seguimos a BEINHAUER, WERNER. *El español coloquial*. Madrid: Gredos, 1963. Sobre este punto, resultan de mucho interés los trabajos de Klaus Zimmermann, cuyo concepto de *anticortesía* aplicamos en nuestra investigación. ZIMMERMANN, KLAUS, “Constitución de la identidad y anticortesía verbal entre jóvenes masculinos hablantes de español”. En Bravo, Diana (ed.) *Actas del Primer coloquio del Programa Edice*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 2003.

vocativos o generalizados como forma de alusión, sobre todo en boca de los padres para sus hijos pequeños en estilo informal al interactuar con el otro padre/madre, familiares, amigos y conocidos (*el enano, el gordito-la gordita*: “El *enano* está terrible”, “La *gordita* estaba con sueño”).

- d) Por último, son expresión de los procesos de extensión semántica de los tratamientos usos metafóricos de las fórmulas de tratamiento más allá de su función interaccional, en expresiones ponderativas del tipo de “el *papá* de los vermouth”⁴⁸, “la *madre* de todos los males”, “De Saussure, el *padre* de la Lingüística moderna”.

En las prácticas lingüísticas cotidianas del español bonaerense actual los procesos de extensión semántica más frecuentes son los señalados en los tipos a y c. El primero de ellos, en especial, el correspondiente a la categoría de los términos de parentesco con extensión semántica, cumple en la variedad lingüística del español bonaerense un papel comunicativo fundamental, cubriendo la pauta de uso nominal en una amplia gama de vínculos sociales, y en una pluralidad de funciones comunicativas.

Objeto de atención en diferentes lenguas, estudios teóricos sobre fórmulas de tratamiento, tales como los de Friederike Braun, han definido esta propiedad de los términos de parentesco con la denominación de ‘uso ficticio’: “When a KT [Kinship Term] is used for addressing someone who is not related to the speaker in one way or other, this is called a fictive use of a KT. Fictive use can also imply addressing a relative with a term expressing a relationship different from the biological one”⁴⁹.

En español bonaerense actual la casi totalidad de los términos de parentesco presenta casos de ‘uso ficticio’, extendiendo su empleo desde su vínculo original a otros vínculos. En efecto, en un estudio sociolingüístico que realizamos sobre el tema hacia mediados de la década de 1990⁵⁰, en el que sistematizamos los diferentes términos de parentesco

⁴⁸ Aviso publicitario, *Caras y Caretas* N.º 1049, año 1918.

⁴⁹ BRAUN, FRIEDERIKE. *Terms of Address...*, p. 9.

⁵⁰ RIGATUSO, ELIZABETH M. “Abuelo-a, padre-madre, papá o señor/señora-señorita: Las fórmulas de tratamiento en la interacción verbal del español bonaerense” (Conferencia plenaria). EN: ROJAS MAYER, ELENA (ed.). *La oralidad. Actas del VI*

según la díada familiar a la que pertenecía originariamente la fórmula en su significación literal –por ej., del vínculo hijos/padres, padres/hijos, nietos/abuelos, etc.– comprobamos que los términos de familia pertenecientes a diferentes relaciones, en sus distintas variantes (ej., del vínculo hijos/padres: *madre, mamá, mamita, ma; padre, papito, papá, pa*, etc.) aparecían con frecuencia en otras relaciones, en especial en vínculos del dominio de las relaciones sociales, y en diferentes marcos institucionales, en una pluralidad de funciones comunicativas. Este empleo extendido a relaciones fuera de la familia constituía por entonces, en el español bonaerense de fines del siglo xx, un uso innovador, ya que, tradicionalmente, en etapas anteriores de la variedad, los términos de parentesco se extendían a relaciones dentro de la familia y a amigos íntimos del círculo familiar, cambio de aplicación insertado históricamente en el ya referido proceso de reestructuración que afectó al sistema de tratamientos del español bonaerense. Esta dinámica, que muestra en la actualidad un crecimiento exponencial, se pondera particularmente en los tratamientos nominales de origen filial, ofreciendo solución a problemas interaccionales planteados de la mano del proceso de reestructuración, con el avance del uso de confianza *vos* en detrimento del formal *usted*, y proveyendo, al mismo tiempo, de una valiosa estrategia nominal al servicio de un amplio número de funciones expresivas y pragmáticas.

3. Uso extensivo de los términos de parentesco del vínculo hijos/padres

En español bonaerense actual el empleo de los términos filiales fuera de su vínculo original presenta gran riqueza y variedad. Esta riqueza y variedad se registra básicamente en su extensión a relaciones no pertenecientes al núcleo de la familia. En efecto, a diferencia de lo ocurrido en etapas anteriores del español bonaerense, en donde el uso predominante de las extensiones de los términos filiales aparecía en el vínculo con otros parientes, como pauta de uso para el trato habitual –por ejemplo, *tatita* (diminutivo de *tata*) del vínculo *hijos/padre*, usado como variante de trato habitual para el *abuelo*; *tatita* y *papá* en boca de las nueras con

sus suegros— y, en lo social, con personas con las que existía intimidad y confianza y una relación afectuosa de carácter especial, como el empleo de *tío-a* en niños para amigos de los padres, en el sistema actual las extensiones de estos términos son en la familia menos frecuentes, apareciendo en cambio en una gama más amplia de relaciones fuera del núcleo familiar, siendo estos los usos que podemos catalogar como los más innovadores del sistema. Por ello, a continuación presentaremos primero, en forma sucinta, los usos extensivos de los términos de parentesco dentro de la familia, para detenernos luego particularmente en su dinámica en otros dominios de interacción.

3.1. *Extensiones a relaciones dentro de la familia*

Como acabamos de señalar, la presencia de términos filiales como usos metafóricos en otros vínculos familiares se encuentra en el español bonaerense actual, en cuanto a las díadas implicadas, en franca retracción. En nuestro corpus hemos registrado su uso en dos díadas: a) la relación entre esposos y b) el vínculo con la abuela.

a) *Entre esposos*. En el vínculo entre marido y mujer los tratamientos filiales aparecen como marcadores lingüísticos de afectividad característicos en matrimonios de edad mediana y mayor. Se escuchan en todos los niveles sociolingüísticos —tengan o no hijos— y es forma alternativa del nombre de pila y de otras variantes afectivas tales como *viejo-a*, *viejito-a*. Los pares léxicos empleados son: *papá-mamá*, *papi-mami* y *pa-ma*. Se registran también algunos testimonios del uso de *mamita* en boca del marido para su mujer. La aparición de estas formas, de uso predominante como demarcador de cariño, puede estar asociada, además, a funciones pragmáticas tales como la realización de pedidos o la manifestación de disculpas. Citamos a continuación un ejemplo de su uso con valor expresivo afectivo, como término de llamada de atención.

Contexto: Almuerzo familiar. El marido efectúa una consulta a su esposa.

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(varón 56 años-A) —————→ (mujer 54 años-A)

—Ma... ¿me alcanzarías la soda que está ahí?

También aparecen en el trato interpersonal de algunos hablantes jóvenes, especialmente en la etapa de nacimiento de sus hijos. En algunos casos el uso comienza en la etapa del embarazo y se prolonga luego tras el nacimiento del hijo. Resulta interesante destacar, en tal sentido, que la preferencia lingüística a prodigar a la mujer formas de habla más deferentes y cariñosas que al varón en idéntica relación, comprobada en nuestros estudios históricos, se pone en evidencia en la dinámica de estas extensiones, ya que son los hombres los que muestran una mayor tendencia a continuar empleando las fórmulas cariñosas *mamá*, *mami* y *ma* más allá de la época del nacimiento y primeros meses de su hijo:

Contexto: Diálogo familiar.

EMISOR —————> DESTINATARIO

(varón 33 años-A) —————> (mujer 31 años-A)

Edad de los hijos: 9 y 3 años

—*Mamá*, ¿no viste mi billetera?

Resulta interesante destacar que Haensch y Werner en su *Diccionario del español de Argentina* incorporan el lema *mami* precisamente en su carácter de fórmula de tratamiento para la esposa o novia: “**mami** f. (...) *coloq* Es usado por el hombre para dirigirse a su novia o esposa”⁵¹. Ingresan también el lema *papi* como forma para el trato en los mismos vínculos, pero destinado al varón como receptor: “**papi** m. (...) *coloq* Es usado por la mujer para dirigirse a su novio o esposo”⁵².

b) *Para la abuela*. Al empleo metafórico de *mamá* para la esposa, debemos agregar el uso de *mamá* y su forma derivada *mamina* para la abuela, que aparece en forma muy aislada en algunas familias, con el propósito de dispensar un tratamiento diferenciado a la abuela paterna y a la materna. Así, por ejemplo, el mismo hablante emplea *abuela* para con su abuela paterna y *mamina* con la abuela materna.

Además de estos usos de los términos filiales como fórmulas de tratamiento demarcadoras y definidoras de otros vínculos familiares, en español bonaerense actual es frecuente escuchar algunos de estos trata-

⁵¹ HAENSCH, GÜNTHER y REINHOLD WERNER. *Diccionario del español de la Argentina*. Gredos: Madrid, 2000, p. 379.

⁵² HAENSCH, G. y R. WERNER. *Diccionario...*, p. 449.

mientos entre hermanos y entre esposos con clara función pragmática, en la producción de mensajes enfáticos e irónicos, o producidos en tono de humor. Más adelante volveremos sobre esta cuestión.

3.2. *Extensiones a relaciones fuera de la familia*

Como hemos anticipado, es en la transferencia de los términos de parentesco hacia otros dominios de interacción donde los términos filiales despliegan todas sus posibilidades de funcionalidad sociolingüística y pragmática en la comunicación. Estas posibilidades se desarrollan en dos direcciones bien definidas: su uso *rutinario* como comportamiento cortés en la perspectiva del productor del discurso y un rico conjunto de funciones asociadas a valores expresivos y connotativos.

3.2.1. *Del vínculo hijos/madre*

Madre. Sin duda, en el conjunto de los términos de parentesco de índole filial el proceso extensivo del tratamiento *madre* presenta protagonismo singular, no solo por la variedad de vínculos en los que se emplea, sino por su rol en procesos de cambios en marcha. En efecto, de las diferentes fórmulas propias del trato de los hijos con la madre, el tratamiento vocativo *madre* – sin vitalidad en nuestros días en español bonaerense como trato *habitual* de los hijos con la madre⁵³ – evidencia ser en el sistema actual una de las formas que se extiende con mayor frecuencia fuera de las relaciones de familia, apareciendo en un número muy amplio de casos, en el vínculo entre conocidos y en las relaciones entre desconocidos. Como veremos, desde el punto de vista de la pragmática de los tratamientos, esta fórmula funcionará, por un lado, como forma alternativa del *nombre de pila* –o de otro tratamiento vincular en una díada–, en una pluralidad de valores expresivos y comunicativos; por otro, llenará un vacío léxico producido en el sistema de tratamientos para determinados destinatarios, en ciertos ámbitos de interacción. Atendiendo a vínculos y dominios, la aparición de este “uso ficticio” se verifica en los siguientes casos:

⁵³ En el trato de los hijos con su madre el vocativo *madre* –de connotación más formal– aparece en la actualidad como uso marcado, de carácter enfático, como término de llamada de atención, o en expresiones enfáticas en general.

a) *Entre conocidos, en relaciones laborales y sociales.* En las relaciones entre conocidos *madre* aparece como tratamiento de amabilidad en relaciones solidarias, como forma alternativa del uso del *nombre de pila*, acompañado del pronombre de confianza *vos*. Con esta valoración básica se lo escucha en una gama variada de situaciones comunicativas y de instancias interaccionales, siendo los casos más frecuentes su registro en expresiones de apertura y cierre conversacionales, en la formulación de preguntas, acompañando peticiones, agradecimientos, solicitud de disculpas y en expresiones de avance de conversación. Estos valores del uso extensivo de *madre* se verifican y actualizan en distintos dominios de uso, institucionales, de servicio y sociales, y en distintos tipos de relación. Citamos a continuación algunos ejemplos del corpus:

– *Entre compañeras de trabajo. Ámbito comercial.*

Contexto: En la sección de envases de un supermercado céntrico, tres empleadas dialogan mientras realizan el conteo de las botellas.

EMISOR	—————→	DESTINATARIO
(mujer 23 años)	—————→	(mujer 22 años)
	—————→	(mujer 21 años)

A – ¿Qué número, *madre*?

B – Ochenta

A – (dirigiéndose a una tercera) ¿Y vos, *madre*?

– *Entre compañeras de trabajo (colegas). Dominio institucional universitario.*

Contexto: Conversación telefónica entre dos profesoras de una Facultad, ambas miembros del Consejo Directivo Académico. Tras haber recibido el aviso de parte de su compañera respecto de su imposibilidad de asistir a una reunión, una de las docentes replica:

EMISOR	—————→	DESTINATARIO
(mujer 42 años)	—————→	(mujer 44 años)

–Gracias, *madre*, por avisarme.

Más adelante, en la preparación de la terminación de la misma interacción, la hablante señala:

–Bueno, *madre*, te dejo.

- *En el dominio de las relaciones sociales, entre vecinas y conocidas en general.*

Contexto: Una mujer acude al domicilio de su vecina, solicitando permiso para realizar una llamada en el teléfono. Cuando esta abre la puerta le dice:

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(mujer 70 años) —————→ (mujer 37 años)

–Disculpá, *madre*, pero te voy a tener que molestar todo el tiempo.

En el ejemplo citado en último lugar, el uso de *madre* funciona como forma demarcadora de afecto y cortesía, que intenta atenuar el pedido y acentuar la solicitud de disculpa. En igual sentido, en la interacción entre docentes del ámbito universitario citada más arriba, el uso del término *madre*, en lugar del trato habitual del *nombre*, en el primer caso acompaña la producción de un acto de agradecimiento y, en el otro, opera como elemento cortés atenuador de la imposición implícita en la manifestación por parte del hablante de su propósito de dar por finalizada la interacción, en la preparación de la terminación de la interacción.

El mismo valor atenuador –en este caso, de la respuesta negativa al pedido efectuado, que conlleva una cierta vulneración de la imagen negativa del productor del mismo– presenta el empleo de *madre* en el siguiente fragmento de interacción correspondiente asimismo al ámbito educativo universitario, en el que interactúan una docente de edad mediana y una joven empleada administrativa, también egresada universitaria, unidas por un vínculo cordial, y cuya pauta habitual de trato es de *nombre/sobrenombre + vos*.

Contexto: Durante el descanso de una reunión de trabajo, una docente se acerca a una empleada, abogada de profesión, para solicitarle algo para comer.

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(mujer 48 años – docente [D]) —————→ (mujer 37 años – empleada [E])

←—————

–[D] Vale, ¿no tendrías una galletita? Tengo un hueco en el estómago.

–[E] No, no tengo, *madre*. Soy celíaca.

En este uso pragmático, el término de parentesco articula y sirve de nexo, además, entre la negación al pedido solicitado –una respuesta

despreferida⁵⁴– y la justificación ante el destinatario del motivo de dicha negación.

Una mirada de conjunto de los diferentes casos de alternancia léxica verificados en el corpus entre el uso del *nombre de pila* y el tratamiento *madre* en el marco de una misma relación y en el desarrollo de un intercambio comunicativo único del vínculo de amigos y conocidos permite afirmar que, más allá del valor del término filial como forma demarcadora de afecto y al servicio de una cortesía de tipo normativa, con frecuencia la elección de la fórmula *madre* en lugar del *nombre de pila* constituye un fenómeno de variación pragmática asociada en los hablantes a la producción de determinados actos de habla. En relación con ello, los datos muestran la dinámica de *madre* como estrategia atenuadora –en tanto elemento léxico protagónico o como elemento acompañante de otros recursos– que, en su carácter de tal, puede mitigar –siguiendo la propuesta de Antonio Briz⁵⁵– el enunciado producido o la fuerza del acto de habla concretado coadyuvando, además, en el plano dialógico, a la protección de imagen de los interactuantes.

b) *En encuentros de servicio de tipo comercial.* El ámbito comercial constituye un contexto de particular interés en relación con el empleo de *madre*, significación que se vincula, por un lado, con el hecho de que los primeros testimonios de su extensión metafórica en la década de 1990 –más allá de los usos vinculados a la marcación de un rol en contextos específicos (véase *infra*)– corresponden precisamente a este dominio. Por otro lado, por el avance que se advierte en estos momentos en cuanto a su campo de aplicación, que solapa y restringe el uso eufemístico de *abuelo-a* para personas de la tercera edad en dicho contexto de interacción, evaluado negativamente por algunos hablantes.

En el ámbito comercial, *madre* aparece como tratamiento de amabilidad y cortesía que algunos vendedores –especialmente mujeres– dis-

⁵⁴ Sobre intervenciones despreferidas o no preferidas en el marco interaccional de la realización de pares de adyacencia, véase LEVINSON, STEPHEN. *Pragmática*. Barcelona: Teide, 1989; FERRER, MARÍA. CRISTINA y CARMEN SÁNCHEZ LANZA. *Interacción verbal. Los actos de habla*. Rosario: Universidad Nacional de Rosario Editora, 2002 y CALSAMIGLIA BLANCAFORT, HELENA y AMPARO TUSÓN VALLS. *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel, 2012.

⁵⁵ BRIZ GÓMEZ, ANTONIO. *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*. Barcelona: Ariel, 2001.

pensan a su cliente durante la conversación de compra/venta. En carácter de tal, aparece en distintas instancias de la interacción y acompañando diferentes actos de habla, y tiene siempre, como determinante expresiva fundamental, la manifestación de amabilidad.

Contexto: En un negocio de venta de ropa informal la vendedora se dirige a la cliente ante una consulta efectuada por esta respecto de una combinación de colores.

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(mujer 29 años) —————→ (mujer 37 años)

—Eso lo decidís vos, *madre*.

Este uso, que en sus primeros testimonios se acompañaba en la totalidad de los casos del pronombre de confianza *vos*, aparece ahora también, en algunos ejemplos, en coocurrencia con *usted*, especialmente cuando *madre* se dispensa a destinatarias de edad muy mayor. Esta aplicación de *madre* a personas ancianas en el contexto de servicio comercial está en consonancia con cierta restricción advertida en el sistema actual respecto del uso extensivo de *abuelo-a* para ancianos en algunos contextos. En efecto, el uso extensivo de *abuelo-a*, de carácter eufemístico, muy frecuente en la década de 1990, muestra en la actualidad, en determinados dominios de interacción y tipos discursivos, un proceso de restricción en su uso, consecuencia, probablemente, por un lado, de la actitud de rechazo hacia el uso eufemístico manifestada por algunas personas de la tercera edad. Por otro lado, en forma correlativa, es probable que dicho proceso de restricción esté en directa vinculación con la promoción institucional por parte de instituciones gubernamentales, educativas y de la salud, a través de sus prácticas discursivas, del empleo de la designación *adultos mayores* en lugar del referencial *abuelos-as*, frente a una evaluación negativa de este tratamiento desde una perspectiva psicológica expresada por especialistas, tal como puede constatarse, por ejemplo, en material académico correspondiente a encuentros científicos en que se abordan problemáticas relativas a personas de ese grupo generacional.

En cuanto a la índole de los vínculos establecidos entre vendedor y cliente, *madre* es forma de trato posible de vendedor a cliente entre los que no existe conocimiento previo y entre comerciantes y clientas habituales de un comercio, cuando se desconoce el nombre de las mismas o —como veremos más adelante— en emisiones de carácter enfático.

Así, por ejemplo, según los datos aportados por nuestro corpus, en ocasiones, en secciones como las de rotisería y verdulería de supermercados y autoservicios, la fórmula *madre* se emplea como trato cortés cuando las hablantes son clientes habituales del comercio en cuestión. Lo mismo se verifica en negocios de barrio cuya clientela es, por la índole del mismo, predominantemente femenina, tal como mercerías.

Contexto: Conversación de compra/venta en la sección de rotisería de un supermercado. La empleada se dirige a una clienta, habitual de la sección, que espera su turno de ser atendida.

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(mujer 31 años) —————→ (mujer 43 años)

—¿Estás vos, *madre*?

(...)

—¿Algo más, *madre*?

(...)

—[Refiriéndose a la comida que está sirviendo] ¿Ahí o más?

(...)

—[La cliente agradece la atención] Muchísimas gracias.

—A vos, *madre*.

Contexto: Tras los intercambios iniciales de apertura comercial, en el avance de la fase transaccional la dueña de una mercería de barrio se dirige a una clienta habitual de su comercio en los siguientes términos:

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(mujer 56 años) —————→ (mujer 56 años)

—¿Medias me dijiste, *madre*? ¿Cortas o largas?

Otras veces, en los encuentros de compra/venta el tratamiento *madre* alterna en el curso de una misma interacción, en boca de encargadas y vendedoras de comercios, con el tratamiento formal *señora* o —menos frecuente— con fórmulas nominales de connotación marcadamente cariñosa, del tipo del tratamiento de afecto *negri* —apócope de *negrita*— o *mi amor*.

Contexto: La encargada de la sección de canjes y reclamos de un hipermercado intenta justificar la diferencia de precios advertida por la clienta respecto de una

prenda adquirida entre el estipulado en la góndola de venta y el consignado en el ticket de pago:

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(mujer 55 años) —————→ (mujer 44 años)

Encargada: –Depende de qué código tenga el pijama, *madre*. Hay dos códigos: 4457 y 4755.

Cliente: –No, pero controlamos el código y coincidía con el de oferta...

Encargada: –Bueno, tenés que esperar, *mi amor*, que venga la otra chica y vamos hasta la góndola.

En este contexto, el uso de *madre*, en su connotación de forma cortés y amable, sirve a un doble propósito comunicativo en boca de la encargada, cumpliendo, por un lado, el valor pragmático de mitigación de lo expresado, que contradice el reclamo de la clienta, al mismo tiempo que coadyuva a la búsqueda de persuasión de lo enunciado por parte de la misma. Más adelante volveremos sobre esta cuestión.

Un dato de interés en relación con la extensión social del empleo de *madre* en la interacción comercial lo constituye su registro en boca de comerciantes mujeres de origen coreano para sus clientes en comercios dedicados a la venta de ropa femenina en la variedad de español que manejan.

Madre aparece igualmente como uso característico de vendedores ambulantes, hombres y mujeres, que ofrecen su mercadería a domicilio, contexto en el que los hablantes masculinos elegían en décadas anteriores como tratamiento habitual el tratamiento *patrona*⁵⁶, y en el que alternan hoy el uso de *madre* con la fórmula filial de carácter más afectuosa *mami* y *patrona*, de aparición mucho más esporádica. Ejemplos:

Contexto: Al ser atendido en un domicilio donde ya ha efectuado ventas, un vendedor ambulante anuncia por el portero eléctrico:

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(varón 35 años) —————→ (mujer 43 años)

–Hola, *madre*. Soy el muchacho que le vende plumeros.

⁵⁶ Véase RIGATUSO, ELIZABETH M. “Dinámica de los tratamientos en la interacción verbal: preparación y apertura conversacionales”. En: *Anuario de Lingüística Hispánica III*, 1987, pp. 161-182 .

Contexto: Tras realizar una venta domiciliaria, un vendedor ambulante agradece a la dueña de casa:

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(varón 35 años) —————→ (mujer 56 años)

–Gracias, *mami*. Que Dios te bendiga, *mami*.

Resulta interesante destacar que, aunque mucho menos frecuentes, también los tratamientos filiales *mamá* y *mamita* son utilizados a veces en el ámbito comercial con esta significación de cortesía. Se escuchan sobre todo en comercios dedicados a la venta de productos para niños (ropa, juguetes, etc.), en especial cuando la mujer destinataria de la fórmula se encuentra acompañada de su hijo. En la construcción del discurso de compra/venta pueden incluso llegar a alternar entre ellos y con el tratamiento *madre*, en boca de la misma vendedora al dirigirse a una clienta.

Es probable que este uso extensivo de *madre* –y sus formas filiales alternativas– en la relación de vendedor/cliente esté en estrecha correlación con la tendencia cada vez más frecuente a emplear, en distintos ámbitos de interacción, diferentes relaciones y grupos sociolingüísticos del español bonaerense, el pronombre de confianza *vos* en detrimento del formal *usted*. En el ámbito comercial, este avance de la informalidad en las relaciones –que en el caso del rol del vendedor atañe a una franja etaria que va desde los 20 hasta los 40 años aproximadamente– ha generado un conflicto de interacción en el discurso producido por el mismo, vinculado a la existencia de vacíos léxicos en el sistema de tratamientos nominal del ámbito comercial del español bonaerense, que ofrece para destinatarias jóvenes y de edad mediana solo el tratamiento formal *señora* –y en casos de uso muy aislado *señorita*–, y revela al mismo tiempo ausencia de formas léxicas de carácter menos formal que le permitan iniciar la interacción cortésmente, y puedan coocurrir luego en el discurso con el pronombre de confianza *vos* cumpliendo las diversas funciones comunicativas desempeñadas por las fórmulas nominales en las distintas fases de la interacción comercial. Los tratamientos de carácter filial del tipo de *madre* ofrecen, en tal sentido, una alternativa en el uso lingüístico del vendedor.

Ahora bien, instalada ya la fórmula filial como forma posible de trato en la estructura lexemática del dominio comercial a través de las prácticas comunicativas de los prestadores de servicio en ese ámbito, la fórmula *madre* se constituyó, asimismo, a partir de la connotación amable y afectuosa que su origen léxico evoca en los vínculos interpersonales, en

una variante alternativa de carácter marcado de otras fórmulas de tratamiento usadas por el vendedor con su cliente –por ej., *señora*, el *nombre de pila*–, que el comerciante emplea en un mismo intercambio comercial, en variación con estas últimas, con diferentes valores expresivos y pragmáticos. Ejemplo de ello lo constituyen los intercambios de servicio que citamos a continuación. En el primer caso se trata de la interacción entre una pasajera del grupo de edad mayor, cliente usual de un servicio de taxis, y un taxista, de trato frecuente con la misma, quien, en tanto dispensa habitualmente a su clienta el *nombre de pila*, elige la fórmula *madre* en la producción del acto de agradecimiento tras el pago del servicio brindado. En el segundo ejemplo, una interacción en un supermercado bahiense entre una cajera y una clienta con la que no existe un conocimiento previo: la prestadora del servicio, que, hasta ese momento, ha empleado con su interlocutora en el desarrollo del intercambio comunicativo la fórmula *señora*, apela al tratamiento de *madre* al indicarle que ha olvidado pesar la mercadería en la sección correspondiente de verdulería. El tercer fragmento de interacción muestra el uso de *madre* en una emisión enfática en boca de la dueña de una mercería de barrio al interactuar con una clienta a la que suele tratar por el *nombre*.

Contexto: Tras haber recibido el pago por el servicio, el taxista agradece a su clienta:

EMISOR —————→ DESTINATARIO
 (varón 43 años) —————→ (mujer 87 años)
 –Gracias, *madre*. ¿La acompaño a bajar?

Contexto: La clienta [C] llega a la caja, con el carro de compras, para pagar, acompañada de sus hijos y su madre. La cajera [V] comienza con el proceso de suma de lo comprado.

EMISOR —————→ DESTINATARIO
 (mujer 29 años) —————→ (mujer 49 años)
 ←—————

–[V] Hola. Qué tal (sonrisa).
 –[C] ¿Qué tal? ¿Cómo te va? (sonrisa).
 –[V] ¿Es socia, *señora*?
 (...)
 [V] *Madre*, falta pesar la cebolla.

Contexto: La dueña de una mercería, sorprendida ante un comentario de una clienta que va comprar lana, exclama enfáticamente:

EMISOR —————> DESTINATARIO

(mujer 58 años) —————> (mujer 52 años)

—¡Pero, *madre!* ¿No te acordás el color de lana que estás tejiendo?

De tal forma, y tal como lo consignáramos en relación con el empleo de *madre* en el ámbito de amigos y conocidos, también en el dominio de la interacción comunicativa comercial el tratamiento filial puede operar como estrategia al servicio de diversas funciones comunicativas en carácter de uso marcado, generándose en tal sentido fenómenos de variación pragmática asociados a la producción de distintos actos de habla y a diversos valores expresivos connotados.

En cuanto a las características sociolingüísticas de los hablantes, *madre* es un uso predominante femenino, aunque se lo escucha también en boca de hombres, especialmente en algunos taxistas al dirigirse a sus pasajeras (“Suba, *madre*” “Chau, *madre*”), y, como anticipamos, en el uso de vendedores ambulantes.

El seguimiento de la evolución de los tratamientos bonaerenses a través de nuestras investigaciones sobre el tema, que combina las perspectivas diacrónica y sincrónica, nos permite afirmar, a partir de una confrontación con usos relevados en la segunda mitad de la década de 1990, la progresiva extensión del tratamiento *madre*, por un lado, en nuevos dominios de uso, y, por otro, en un número más amplio de díadas en ámbitos en los que el proceso de extensión ya aparecía, tal el caso del dominio de la *salud*. A ello nos referiremos a continuación.

c) *En el dominio institucional de la salud.* En lo que hace al empleo de *madre* en el marco institucional médico-social por parte de profesionales de la salud, en nuestros estudios de mediados de la década de 1990, esta aparecía en boca de médicos y enfermeras correspondientes a los servicios de guardia pediátrica de hospitales y centros de salud, al dirigirse a las madres de los pacientes. También se lo escuchaba en la atención de las madres en las maternidades, y, en estas mismas instituciones, en profesionales y personal en general encargado de la atención de neonatología, cuando interactuaban con las madres de los recién nacidos. En todos estos casos, el empleo de *madre* se relacionaba con una cuestión de rol, acompañado del pronombre *vos* o del más formal *usted*.

En la misma función se registraba el uso de la variante más afectuosa *mami*.

Al igual que lo revelado para el dominio de los encuentros de servicio comerciales, en la perspectiva diacrónica variacional el uso de *madre* muestra en el ámbito institucional de la salud del español bonaerense actual un crecimiento exponencial. Este crecimiento exponencial implica, junto a la continuidad de los usos recién referidos, por un lado, en cuanto a las destinatarias de la fórmula, una ampliación de las potenciales receptoras del tratamiento filial, que va más allá de la mujer en su rol de madre actualizado en contextos específicos (ej., pediatría, maternidades) y comprende a la mujer en su rol de paciente/familiar de paciente en general. Por otro lado, en cuanto a los usuarios de la fórmula, se constata en los datos actuales del corpus una mayor diversidad de profesionales/trabajadores de la salud que emplean el tratamiento para su paciente/interlocutora en este marco institucional.

Así, en español bonaerense actual *madre* aparece en sanatorios, hospitales y centros de salud también en el habla femenina de prestadoras de servicio en los puestos de atención al público de las guardias al interactuar con las pacientes o familiares y amigas que efectúan sus trámites, y en boca de enfermeras como trato para la mujer de diferentes edades, incluso para personas de edad muy mayor, con las que antes el empleo predominante era de *abuela* – uso este directamente vinculado con el proceso de retracción de *abuelo-a* al que aludíamos más arriba–. Por su parte, las interacciones registradas permiten constatar igualmente el empleo del tratamiento nominal *madre* en habla masculina, en el uso de personal auxiliar de las instituciones de salud, tal como camilleros, al dar indicaciones a la paciente, y en profesionales que efectúan diversas prácticas exploratorias para la realización de diagnósticos, por ejemplo, ecografías (ej.: “Tené cuidado, *madre*, que ahora te pasamos a la cama”, en el traslado de una paciente). En el empleo por parte de varones, *madre* puede alternar en esos contextos con *mamá*, que recupera en la interacción con la paciente una variante filial connotadora de un trato de mayor afectividad (ej.: “¿Te duele acá *mamá*?”, en la práctica de una ecografía).

Por último, además de los contextos institucionales de atención de salud a los que hemos hecho referencia, *madre* se registra en laboratorios de análisis clínicos como una de las fórmulas posibles en el trato de profesionales bioquímicas mujeres durante la instancia de su práctica médica con las pacientes.

En relación con la presencia de formas extensivas de *madre* de esta índole en otras variedades del español de la Argentina, resulta interesante destacar que en sus estudios sobre el español de Rosario (región dialectal del español del litoral) Carmen Sánchez Lanza recoge el uso de *madre* en puestos de atención al público de instituciones de salud pública y bienestar social para usuarias mujeres de diferentes edades⁵⁷.

d) *Uso de madre en otros dominios de interacción.* Fuera ya de los dominios señalados, *madre* se puede escuchar, asimismo, como modo de trato amable en instituciones bancarias, en boca de empleados de atención al público con las usuarias, y en usuarias a la espera de ser atendidas al dirigirse a mujeres de la tercera edad, ocasionalmente en su forma diminutiva *madrecita*.

También emplean *madre* como tratamiento cortés algunas mujeres prestadoras de servicio que se ocupan de la limpieza y manutención de las instalaciones sanitarias públicas destinadas a mujeres en estaciones terminales de ómnibus, en las interacciones breves y casuales allí producidas, en especial al brindar indicaciones: “Por acá, *madre*”.

Por último, muestra de la progresiva expansión del uso extensivo de *madre* a través de dominios y contextos es su empleo en boca de algunos periodistas varones en entrevistas breves a mujeres transeúntes a las que consultan sobre un acontecimiento, o a interlocutoras que han protagonizado algún hecho que relatan. Así, por ejemplo, en ocasión de la transmisión televisiva de la celebración religiosa católica dedicada a la Virgen de San Nicolás en la localidad del mismo nombre, *madre* fue el tratamiento de cortesía dispensado a las feligresas por un periodista de Buenos Aires de edad mediana que realizaba una crónica del hecho, al consultarlas respecto de su creencia religiosa. El mismo término fue la forma elegida por otro periodista, de aproximadamente 40 años, en la transmisión de un hecho policial, al dirigirse a la madre (35 años) y la abuela (65 años) de un niño que había desaparecido, en el momento de producirse la recuperación del mismo: “Por suerte está bien. Con alegría, *madre*”. “Ahora

⁵⁷ SÁNCHEZ LANZA, CARMEN. “El discurso de la cortesía en puestos de atención al público en la Argentina (instituciones de salud pública y bienestar social)”. En Bravo, Diana (ed.). *Actas del Primer coloquio del programa EDICE “La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes”*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 2003, pp. 332-345.

estás más tranquila, *madre*” (al interactuar respectivamente con la abuela y la madre del niño). En este contexto específico, la fórmula filial parece connotar mayor cercanía, afiliación y afectividad, al acompañar frases de consuelo o que expresan alguna forma de contención.

Resta señalar finalmente el registro del tratamiento *madre* en la formulación de piropos. Según lo expresado por algunos de nuestros informantes jóvenes, este uso de *madre* es la forma alternativa de *mamita* cuando las destinatarias son mujeres mayores de 30 años. Así, en la práctica del piropo, cuando la forma elegida corresponde a un término de origen filial, si la elogiada supera esa edad recibirá el piropo de *¡madre!*; si es menor, escuchará en cambio a su paso *¡mamita!* Ambas variantes aparecen reflejadas en un libro de difusión popular escrito por un periodista bonaerense, que recoge piropos usuales hacia mediados de la década de 1990. En su libro *Piropos*⁵⁸, el periodista Jorge Garayoa consigna, entre otras citas: “*Mamita, acá llegó tu hijo favorito*”⁵⁹.

Apuntemos de paso que la expresión de piropos constituye una de las funciones de manifestación de cortesía positiva de las fórmulas de tratamiento. En la variedad del español bonaerense, esta función puede ser cumplida mediante el uso de un tratamiento vocativo de carácter metafórico, solo o en coocurrencia con un saludo “Adiós, *hermosura*”, o —como acabamos de señalar— mediante el uso extensivo de un término de parentesco filial, que adquiere en la producción del piropo carácter ponderativo y valorizante. En su carácter de tal, en producciones discursivas connotadas de tono amable y cortés, los tratamientos constituyen una forma de expresión de cortesía valorizante —en términos de Catherine Kerbrat-Orecchioni⁶⁰— y resultan un acto de refuerzo de la imagen del interlocutor, un “acto ‘agradador’ de imagen”⁶¹.

⁵⁸ GARAYOA, JORGE. *Piropos*. Buenos Aires: Ediciones de La Urraca, 1995.

⁵⁹ GARAYOA, J.. *Piropos...*, p. 142.

En su *Diccionario del español de Argentina*, Haensch y Werner recogen el uso de *mamita* como piropo: “*mamita*. f (...) coloq. Se usa como piropo dirigido a una mujer para elogiar su belleza o atractivo”. HAENSCH, G. y R. WERNER, *Diccionario...* p. 379.

⁶⁰ KERBRAT-ORECCHIONI, CATHERINE. “Es universal la cortesía?” En Bravo, D. y A. Briz, *Pragmática...*, pp. 39-53.

⁶¹ KERBRAT-ORECCHIONI, C. “¿Es universal...”, p. 43. Por supuesto, el valor halagador del uso extensivo de *mamita* o *madre* como piropo puede quedar neutralizado en la evaluación de las receptoras cuando se acompaña de o integra enunciados que vulneran

En su carácter de formulación ponderativa halagadora, la variante *mamita* aparece también en la expresión de piropos como forma apelativa enfática en boca del marido para dirigirse a su esposa, en emisiones caracterizadas por el tono de humor, acompañada con frecuencia en su producción de pronunciación de mayor tensión y alargamiento de la consonante inicial, en mensajes del tipo de: “¡*Mamita!* ¡Qué linda te queda esa remera!”, dispensado en los datos de nuestro corpus por un hablante masculino de edad mediana y nivel educacional alto a su esposa⁶².

También en otras variedades de español se verifica el uso extensivo de términos de origen filial para la madre en la práctica discursiva del piropo, como elemento central o acompañando formulaciones más amplias. Así, por ejemplo, en su estudio sobre el piropo como metáfora conceptual en español Mariana Achugar incluye entre los ejemplos de formas actuales de formulación de esta práctica el piropo “¡Ay, *mamacita!*”, en tanto entre los ejemplos de piropos que releva se constata el uso de *mami* integrando la producción de piropos en el español de Puerto Rico. Por su parte, para el español de Colombia, en una investigación referida a la práctica del piropo en los trabajadores de la construcción de la ciudad de Bogotá, Nataly Correa Jiménez y Jennifer Mancera

con su connotación la imagen del destinatario, redefiniendo el valor pragmático del tratamiento y transformándolo en descortés.

Sobre la problemática de la práctica discursiva del piropo en español pueden consultarse los trabajos de ACHUGAR, MARIANA. “*Piropos as metaphors for gender roles in Spanish-speaking cultures*”. En *Pragmatics* 11: 2, 2001, pp. 127-137; de la misma autora: “*Piropos, cambios en la valoración del grado de cortesía de una práctica discursiva*”. En Placencia, María Elena y Diana Bravo (eds). *Actos de habla y cortesía en español*. Munich: Lincom Europa, 2002, pp. 175-192; CALVO PÉREZ, JULIO. “*El piropo en la España de 2000 y las nuevas formas de cortesía*”. En *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* (RILI) 5, 2005, pp 31-47; SCHREIER, JUDITH. “*Quién fuera mecánico... Un estudio sociopragmático sobre la aceptación del piropo*”. En *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* (RILI) 5, 2005, pp 65-78; MALAVER, IRANIA y CARLA GONZÁLEZ. “*El anti piropo: el lado oculto de la cortesía verbal*”. En BRIZ, ANTONIO, ANTONIO HIDALGO, MARTA ALBELDA, JOSEFA CONTRERAS y NIEVES HERNÁNDEZ FLORES (eds.). *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral*. Valencia, Estocolmo: Universidad de Valencia, Programa EDICE, 2008, pp. 267-282.

⁶² En revistas dedicadas al mundo del espectáculo se observa en ocasiones el empleo de *mamita*, escrito entre signos de admiración, como título de algunas notas o descripción de algunas fotos, dispensado a mujeres de ese ambiente que se encuentran embarazadas o acaban de tener su hijo, en un juego de palabras que opera con el significado original del tratamiento y el valor del mismo en la producción de piropos.

Rodríguez consignan el uso de las fórmulas filiales *mamita*, *mamacita* y *mami*. Como forma de cumplido entre amigas con fines lúdicos, Placencia y Fuentes Rodríguez relevan el uso de *mamacita/mami* en el español de Quito (Ecuador)⁶³.

Los datos aportados por la bibliografía muestran en esas comunidades para la formulación de piropos un predominio de las formas nominales para la madre en su forma diminutiva, en las variantes morfológicas correspondientes a cada variedad de español y/o en su forma apocopada.

Mamá-mami. En una dinámica similar a la registrada en la extensión de *madre* por parte de médicos y enfermeras de Pediatría, *mamá* y la forma diminutiva apocopada *mami* —de carácter muy afectuoso— aparecen en el ámbito educativo como forma de trato con que algunas maestras y preceptoras de jardines de infantes se dirigen a las madres de sus alumnos. También en el marco de las relaciones correspondientes a la educación preescolar, estas formas se escuchan en el trato entre las madres de los alumnos entre sí, cuando el grado de confianza existente no implica el conocimiento del *nombre de pila*. Nuevamente, este uso extensivo está en estrecha vinculación con la problemática del rol desempañado y la necesidad de contar con una forma de focalización del destinatario. Ejemplo:

Contexto: La mamá de una alumna se dispone a colgar la campera de su hija en un perchero. La docente entonces le señala:

EMISOR —————→ DESTINATARIO
 (mujer 36 años) —————→ (mujer 36 años)
 —Ahí no, *mami*, ahí van los trabajitos.

⁶³ ACHUGAR, MARIANA. “Piropos as...”, pp. 136 y 132; CORREA JIMÉNEZ, NATALY y JENNIFER MANCERA RODRÍGUEZ. *La práctica del piropo en los trabajadores de la construcción que laboran en la ciudad de Bogotá* (Tesis de Licenciatura). Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana, Fac. de Comunicación y Lenguaje, Depto. de Lenguas, 2009. Disponible en <http://www.javeriana.edu.co/biblos/tesis/comunicacion/tesis261.pdf>. PLACENCIA, MARIA ELENA y FUENTES RODRÍGUEZ, CATALINA. “Cumplidos de mujeres universitarias en Quito y Sevilla: un estudio de variación pragmática regional”. En *Pragmática sociocultural* 1 (1), 2013.

Respecto de su uso en la lengua escrita, *mami* es también una de las formas elegidas por las docentes en el ámbito de la educación preescolar para el discurso de los cuadernos de comunicaciones⁶⁴.

En el dominio institucional de salud, como hemos señalado, *mamá* aparece como variante alternativa del uso del término *madre* con pacientes mujeres, de connotación más afectuosa, en boca de algunos prestadores de servicio de sexo masculino.

Mamita. Connotada en el sistema de tratamientos nominales del vínculo filial hijos/madre como el marcador lingüístico de afectividad por excelencia, la dinámica de la fórmula diminutiva *mamita* despliega su uso extensivo hacia otras díadas y ámbitos en español bonaerense actual en cuatro aspectos básicos:

- a) En la situación de compra/venta, *mamita* es una de las variantes de *madre* empleada en la interacción de vendedor/clienta.
- b) Como acabamos de señalar, es fórmula que acompaña la formulación de piropos.
- c) En la interacción lingüística cotidiana, *mamita* presenta un uso pragmático para enfatizar el mensaje –por ejemplo, en afirmaciones y negaciones de carácter enfático– o para la producción de significados irónicos. Este valor pragmático adquiere, por la vitalidad de su dinámica en el español bonaerense actual, particular significación comunicativa.

Como uso enfático, registramos su empleo en el vínculo con amigas, conocidas y compañeras en lugares de trabajo. También se escucha *mamita* en interacciones comerciales, en negocios de barrio entre comerciantes y clientas del lugar entre las que existe conocimiento previo y cierta

⁶⁴Un dato ilustrativo respecto del uso extensivo de tratamientos filiales en el dominio educativo de la enseñanza preescolar lo constituye la referencia a dicha práctica discursiva en un documento producido por la Subsecretaría de Educación-Dirección Provincial de Educación Inicial de la Provincia de Buenos Aires: “Se puede observar que en la mayoría de los cuadernos de comunicados las notas que están impresas o producto de un sello están dirigidas a las “Familias” y/o “Sres. Padres”; o pueden decir ‘Papitos’ o ‘Mamita’ y en otras ocasiones en las que la docente escribe de puño y letra, suelen estar encabezadas con ‘Mami’”. DIRECCIÓN PROVINCIAL DE EDUCACIÓN INICIAL-SUBSECRETARÍA DE EDUCACIÓN. “El sentido del cuaderno de comunicados en las instituciones del Nivel Inicial” (versión preliminar). La Plata: Dirección General de Cultura y Educación.

frecuencia de trato derivada de la asiduidad de su asistencia al lugar, en instancias interaccionales de producción de habla de contacto⁶⁵. Ejemplos:

Contexto: En el dominio institucional universitario, conversan las secretarías académica y de postgrado, ambas unidas por un vínculo interpersonal de amistad, y un trato de *nombre + vos* recíproco. Ante las dudas de una de ellas respecto de un aspecto de su computadora, su interlocutora le señala enfáticamente:

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(mujer 35 años) —————→ (mujer 42 años)

—¡Porque tenés el idioma! ¡Te cambia, *mamita*!

Contexto: En una mercería del macrocentro de Bahía Blanca, comerciante y clienta se encuentran concretando la interacción de compra/venta. Mientras la vendedora prepara la mercadería comprada en envoltorio para regalo, la clienta, mirando por la vidriera hacia afuera, pasa a una fase interpersonal de la interacción y produce habla de contacto, que contextualiza en el tema de las vacaciones de invierno.

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(mujer 56 años) —————→ (mujer 57 años)

←—————

—No hay un alma. No hay nadie en la calle. No se puede creer, con la locura de movimiento que hay siempre en el barrio por acá.

—¡Y, *mamita*, las vacaciones! ¡Las madres están todas en el centro entreteniéndose a los chicos!

Por su parte, en su connotación como forma irónica o en enunciados connotados de enojo y/o agresividad, acompañando la producción de enunciados de ese tenor en los que se actualiza precisamente el valor irónico del diminutivo, el término filial opera, desde la perspectiva pragmática, como fenómeno codificador de descortesía⁶⁶. Las características prosódicas y entonacionales de realce que acompañan el tratamiento

⁶⁵ Sobre la función del habla de contacto en fases transaccionales y personales de los intercambios comunicativos, véase COUPLAND, JUSTINE (ed.). *Small Talk*. Londres: Longman, 2000; y PLACENCIA, MARÍA ELENA y CARMEN GARCÍA. “Formas, usos y funciones del habla de contacto en español. Introducción”. En *Oralia. Análisis del Discurso Oral* 11, 2008, pp 9-27.

⁶⁶ Véase RIGATUSO, ELIZABETH M. “Funciones sociolingüísticas y pragmáticas de las fórmulas de tratamiento en español: consideraciones sobre la variedad bonaerense”, (Conferencia-Panel “ Formas de tratamiento: variação e funções conversacionais, prag-

mamita en estos contextos de aparición resultan fundamentales en la intención comunicativa del hablante y en la interpretación del mensaje por parte del interlocutor.

Contexto: En un programa televisivo de un canal de cable dedicado al mundo del espectáculo, dos conductoras discuten en relación con una pregunta efectuada por una de ellas a un entrevistado. En ese momento, su compañera señala enfáticamente y en tono irónico:

EMISOR —————> DESTINATARIO
 (mujer 56 años) —————> (mujer 57 años)
 <—————

—Así no, no, *mamita*. Así no se puede. No, chiquita. Estás equivocada (Canal *Magazine*).

Ejemplos de este uso se relevan en la interacción entre pares en el ámbito de las relaciones sociales, en vínculos laborales simétricos, y en ciertos usos institucionales, en contextos muy específicos de interacción, en boca del miembro de la institución al dirigirse a usuarias en puestos de atención al público. Testimonios de la presencia de *mamita* con valor expresivo de este tenor son recogidos por Gisele Julián en sus investigaciones sobre la interacción comunicativa en puestos de atención al público del ámbito educativo en español bonaerense⁶⁷. Así, en un estudio de caso correspondiente a un contexto administrativo institucional de inscripción para el ingreso a la docencia, Julián releva en boca de la empleada de la institución la fórmula *mamita* y su variante apocopada *mami* con esos valores en instancias transaccionales en las que brinda instrucciones y aclaraciones a una usuaria joven, acompañando su producción de tono de fastidio e impaciencia, como en el fragmento de interacción que citamos a continuación tomado de la autora:

mática e ensino de línguas”). XIV Congresso Brasileiro de Professores de Espanhol. Brasil: Universidad Federal Fluminense, 2011.

⁶⁷ JULIÁN, GISELE. “Expresión y evaluación de la (des)cortesía en puestos de atención al público: análisis de casos en una institución pública del ámbito educativo bahiense”. En ADRIANA SPERANZA y ANGELITA MARTÍNEZ (eds.). *Rumbos sociolingüísticos*. Mendoza: Edit. de la Fac. de Filosofía y Letras UNCuyo–SAL, 2013, pp. 53-71.

EMISOR —————→ DESTINATARIO

Usuario Empleado

(mujer 24 años) —————→ (mujer 55 años)

Contexto: U necesita la ayuda de E porque no sabe a qué se refieren ciertas preguntas del formulario que debe completar:

–[U] hay algo que acá no completé por ejemplo (leyendo) posee cambio de funciones?

–[E] no: (con tono de fastidio y volumen de voz bajo) no *mamita* (.) estás en la dirección general de escuelas vos? [no]⁶⁸

Una mirada de conjunto de los distintos casos relevados en relación con los valores pragmáticos del uso metafórico de *mamita* pone de manifiesto su funcionalidad como elemento léxico protagónico y/o que subraya y acompaña procesos de ponderación del mensaje, como refuerzo de realce de lo expresado y/o a través de la focalización enfática en el destinatario de la emisión⁶⁹.

En los diferentes valores pragmáticos relevados, *mamita* es uso preferencial de mujeres con sus pares de género, aunque aparece también en boca de hablantes masculinos. En algunos ejemplos del corpus, para la expresión de estos usos, valores y funciones, la fórmula *mamita* es reemplazada por la variante *mami*.

- d) Por último, se registran también ejemplos de *mamita* al brindar consejos o consuelo al interlocutor. Este recurso se pondera particularmente en boca de madres y padres al dirigirse a sus hijos, con diferentes valores expresivos y pragmáticos, los que tienen su anclaje discursivo en la estrategia denominada *uso especular* de los tratamientos. En la última sección del artículo volveremos sobre esta cuestión.

En lo que hace a la percepción y evaluación de los hablantes como destinatarios respecto del empleo de las fórmulas de origen filial para la interacción social con la mujer, las actitudes de los hablantes son variadas, según diferentes variables sociales. Así, existe en general

⁶⁸ JULIÁN, G. “Expresión...”, p. 61.

⁶⁹ Para el abordaje de la problemática de los tratamientos en relación con la ponderación del mensaje seguimos a BRIZ GÓMEZ, A. *El español coloquial*

aceptación del uso de *madre* en el ámbito de la salud en boca de médicos al interactuar con madres que llevan a sus hijos a una consulta. En el dominio de las transacciones comerciales, en cambio, la evaluación de dichas formas depende de la edad de los hablantes, del sexo del emisor y, especialmente, de las variantes elegidas por el vendedor o la vendedora. De tal forma, en las hablantes de la generación mayor, especialmente mayores de 65 años, el tratamiento *madre* es evaluado positivamente como modo de trato amable y cortés, en tanto en otros grupos etarios lo es menos favorablemente o es considerado como neutro, evaluación esta última predominante, aunque algunas mujeres de extracción universitaria manifiestan rechazo por el empleo de esta fórmula en el ámbito comercial. En igual sentido funciona el tratamiento *mamá*. A diferencia de ello, las variantes *mamita* y *mami* suelen recibir una evaluación negativa en hablantes del grupo joven, en particular cuando quien les dirige este tratamiento es un hablante varón. Según lo expresado por algunas de nuestras informantes, el rechazo hacia la fórmula *mamita* está en estrecha correlación con la coexistencia en el sistema bonaerense de su función como tratamiento de cortesía para el ámbito comercial con la función de formulación de piropos, a la que aludíamos más arriba.

De tal forma, en los contextos estudiados, el empleo metafórico de los tratamientos de origen filial deja planteada una línea muy interesante de profundización que aborde la confrontación sistemática de uso y percepción de los hablantes respecto de estos tratamientos, a partir de la incorporación de test de hábitos sociales y la consulta a “jueces” de la comunidad⁷⁰, poniendo en foco de atención la problemática sociopragmática emergente en relación con las diferencias existentes entre *cortesía codificada e interpretada*⁷¹ y el llamado *efecto de cortesía*⁷². Según los datos

⁷⁰ Para estas cuestiones metodológicas véanse, respectivamente, HERNÁNDEZ FLORES, NIEVES. “Los tests de hábitos sociales y su uso en el estudio de la cortesía: una introducción”. En Bravo, Diana (ed.) *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE “La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes”*. Estocolmo: Univ. de Estocolmo, 2003, pp. 186-197; y GUMPERZ, JOHN. *Discourse Strategies...*

⁷¹ BRIZ GÓMEZ, ANTONIO. “Cortesía verbal codificada y cortesía verbal interpretada en la conversación”. En Bravo, D. y A. Briz, *Pragmática...*

⁷² BRAVO, DIANA. “Categorías, tipologías y aplicaciones: Hacia una redefinición de la ‘cortesía comunicativa’”. En D. Bravo (ed.), *Estudios de la (des) cortesía en español:*

recogidos hasta el momento, cuestiones referidas al *contrato conversacional* vigente en los contextos en que aparecen, y la pertinencia o no de su elección para el trato por parte de *hablantes no autorizados* a emplear esos usos de confianza inciden como factores en aquellos hablantes que no evalúan positivamente su aparición⁷³.

3.2.2. *Del vínculo hijos/padre*

Padre, papá, papito y papi son los términos de parentesco para el padre que se emplean metafóricamente en distintas relaciones fuera de la familia. En general, estos usos extensivos presentan una frecuencia menor que las registradas para las distintas variantes del vínculo *hijos/madre*. Una excepción a ello la constituye, no obstante, la fórmula *papá*, cuya dinámica y funcionalidad dan muestras de elevada frecuencia de aparición en el corpus del español bonaerense actual.

Padre. En coincidencia con algunas de las extensiones del tratamiento *madre, padre* aparece en ocasiones en el trato entre conocidos —como forma alternativa del nombre, aunque en la actualidad es un uso muy esporádico—, y en encuentros de servicio del ámbito comercial en boca de empleados, por ejemplo, encargados de playas de estacionamiento de autos: “Cerramos a las nueve, *padre*”.

Papá. Como hemos anticipado, en el conjunto de términos filiales del vínculo hijos/padres empleados metafóricamente en el español bonaerense actual, el uso ficticio del tratamiento *papá* presenta elevada frecuencia de aparición. Su presencia en los datos del corpus da cuenta de su funcionalidad tanto como elemento codificador de cortesía como en la producción de mensajes de tono descortés o de connotación negativa, actualizando sus usos y valores a nivel de la macroestructura de la conversación y en la producción de distintos actos de habla, en los que adquieren protagonismo peculiar los procesos de ponderación del men-

Categorías conceptuales y sus aplicaciones a corpora orales y escritos. Buenos Aires: Dunken, 2005, pp. 21-52.

⁷³ Sobre la noción de contrato conversacional, que alude a los derechos y las obligaciones recíprocas que tienen los hablantes al entablar una conversación en un contexto concreto de interacción, véase FRASER, B., “Conversational mitigation”. En: *Journal of Pragmatics*, 1980, IV-4: 341-350. En relación con la noción de *hablantes autorizados*, véase LEVINSON, S. *Pragmática...*

saje. Es forma propia de hablantes masculinos entre sí. Algunas de sus funciones más significativas son:

a) *Papá* se emplea metafóricamente en expresiones de apertura conversacional, como forma de saludo amable en la interacción con personas de confianza, en boca de hablantes masculinos. En esta instancia comunicativa, el empleo extensivo de *papá* adquiere carácter comunicativo muy marcado, en el cual la simpatía y cordialidad imperantes se manifiestan en lo inusual de la fórmula prodigada al destinatario, que adquiere tono jocoso en su transferencia desde el vínculo filial. El tono de la emisión (*key*, en la terminología de Dell Hymes) es definitorio. Se lo registra en conversación cara a cara y telefónica y es, claramente, en esta instancia comunicativa de producción de habla de contacto, forma cortés de carácter afiliativo entre hombres cuyo tipo de relación implica conocimiento previo y un vínculo solidario. Ejemplo:

Contexto: En la fila formada frente al cajero de un banco, un hombre joven advierte la presencia de un amigo. Al acercarse para saludarlo le dice, mientras acompaña paralingüísticamente su emisión con suaves palmadas en la mejilla del destinatario:

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(varón 35 años) —————→ (varón 38 años)

—¿Qué hacés, *papá*?

b) Otro uso metafórico de *papá* corresponde a su empleo en expresiones de carácter enfático y ponderativo, en emisiones evaluativas y de síntesis en las que se realza, asimismo, el mensaje producido, y en la producción de actos de habla de agradecimiento. Con estos valores expresivos y pragmáticos puede aparecer en una gama amplia de vínculos interpersonales dentro del dominio de las relaciones sociales, que incluye el trato entre desconocidos. Ejemplos:

Contexto: Conversación entre dos amigos varones. Al comprobar la ratificación de una opinión vertida previamente, uno de ellos exclama:

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(varón 45 años) —————→ (varón 44 años)

—Te lo dije, *papá*.

Contexto: En una escena de una novela televisiva de la Argentina, el protagonista ha comentado con su amigo, dueño de un bar, la complicada situación personal en la que se encuentra. Tras escucharlo, su interlocutor le señala:

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(varón 39 años) —————→ (varón 38 años)

—Esta vez no te envidio, *papá*. (Novela *Dulce amor*, Telefé).

Contexto: Un periodista televisivo se encuentra realizando entrevistas breves a transeúntes respecto del resultado de un importante partido de fútbol del equipo nacional en el marco de un campeonato de ese deporte. Ante la pregunta, el entrevistado responde enfáticamente:

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(varón 39 años) —————→ (varón 45 años)

—¡Vamos a salir campeones, *papá!*

Las ocurrencias metafóricas de *papá* en emisiones de carácter enfático aparecen asociadas en los datos del corpus a la producción de mensajes de connotación positiva o negativa. En este último caso, se escucha *papá* en la manifestación de desacuerdos, la expresión de mandatos, la formulación de recriminaciones, etc., contextos de situación y actos de habla en los que, con frecuencia, el término filial opera como ponderativo léxico codificador de descortesía. Los siguientes ejemplos muestran el empleo de *papá* en una intervención enfática connotada de humor, y luego, en emisiones en las que predomina la expresión de desacuerdo y recriminación.

Contexto: Mientras lleva a una pasajera en un viaje, un taxista se comunica con un compañero por la radio para realizar la siguiente exhortación en relación con el ritual argentino de la bebida del mate, que produce acompañada de tono de humor:

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(varón 45 años) —————→ (varón)

—¡Dale, *papá!* ¡Apurate con el agua!

Contexto: En un programa de competencia de baile de un canal televisivo argentino, su conductor se dirige enfáticamente a uno de los miembros del jurado quien, al momento de dar su evaluación, se encuentra discutiendo con una participante:

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(varón 52 años) —————→ (varón 44 años)

–¡Dejala hablar a Gallardo [apellido de la bailarina], *papá!* (Programa *Showmatch*, canal 13, Buenos Aires).

Contexto: En la sección de un noticiero dedicada a casos policiales y legales el periodista a su cargo, un abogado de aproximadamente sesenta años, se encuentra haciendo referencia a una cuestión legal, hablando ante las cámaras con ofuscación. En un momento dado, dirigiéndose a un interlocutor ausente señala enfáticamente y en tono de reproche:

–¡Es lo que dice la ley, *papá!* (Canal 13, Buenos Aires).

En este uso extensivo, *papá* se ubica al final de la emisión como estrategia de ponderación del significado transmitido por el enunciado que le precede, a través de la focalización del destinatario con un tratamiento no habitual en la díada. La entonación que acompaña su producción resulta fundamental para la interpretación del significado connotado.

Nótese al respecto que, en varios de los casos registrados, la presencia metafórica de *papá* como estrategia de realce pragmático opera al mismo tiempo –en términos de Antonio Briz– como recurso de intensificación que refuerza lo dicho y, en el plano dialógico, enfatiza la expresión del desacuerdo o la disconformidad⁷⁴.

Por último, en relación con la evaluación de los hablantes respecto de estos usos, cabe destacar que, en ocasiones, según el contexto situacional y cuestiones entonacionales y gestuales de producción del mensaje, el empleo enfático de *papá* puede ser interpretado por algunos miembros de la comunidad –especialmente mujeres– como expresión de una actitud del productor del discurso de carácter “soberbio” y/o “canchero”.

Papito-papi. Cierran el conjunto de formas filiales del vínculo *hijos/padre* con extensión en el español bonaerense actual la fórmula diminutiva *papito* –al igual que la fórmula *mamita* para la madre, expresión lingüística de afectividad por excelencia en el repertorio de términos de parentesco para el trato con el padre– y su forma apocopada *papi*. Tal como se ha relevado en relación con las ocurrencias de *mamita*, en los datos del corpus *papito* y *papi*, términos de parentesco de connotación afectuosa habitualmente codificadores de afecto y cortesía, aparecen también como estrategias codificadoras de *descortesía*. Ofrecemos a

⁷⁴ BRIZ GÓMEZ, A. *El español coloquial...*, pp. 127, 128 y 130.

continuación una síntesis de los usos, valores y funciones del empleo ficticio de estos tratamientos.

a) En coincidencia con lo apuntado para el tratamiento *mamita* con relación a la mujer, *papito* se escucha a veces como expresión de piro-po, aunque en la amplia mayoría de los casos está utilizado en un tono marcado de broma e informalidad.

Junto a este uso, el material relevado muestra, además, el empleo ocasional de *papito* con una connotación socialmente más marcada que lo asocia a relaciones amorosas ilícitas. Así, se lo usa para aludir al hombre en la relación de pareja cuando se intenta indicar que entre él y la mujer existe diferencia de edad notable y una protección de tipo económico. Esta extensión metafórica de *papito*, correspondiente siempre a un estilo discursivo marcadamente informal y coloquial, aparece en expresiones tales como “Tener un *papito*”, “Tiene un *papito* que la mantiene”.

b) Relacionado con el uso recién referido, la fórmula de tratamiento *papito* aparece también con carácter de forma evaluativa en boca de hablantes femeninos en expresiones del tipo de: “Ese Gerardo Romano [actor] es un *papito* que me encanta”. En ocasiones, en el empleo del tratamiento filial paterno con este valor se constata una modificación de la forma derivativa apreciativa, que subraya la expresión de ponderación: *papurri*. Ej.: –“¿Viste? Ese tipo es un *papurri*. –Ay, sí. Es un *papurri*”.

c) Por último, en coincidencia con el uso pragmático señalado para *mamita*, *papito* subraya y acompaña la producción de enunciados enfáticos, irónicos y de manifestación de enojo y reproche. Datos empíricos de estos valores se relevan en el dominio de las relaciones sociales entre amigos, conocidos y desconocidos, y, dentro del propio dominio familiar, en la interacción entre hermanos y –menos frecuente– en boca de la mujer para con su esposo. Citamos a continuación ejemplos correspondientes a estos ámbitos de uso.

Contexto: Diálogo entre dos hermanos con formación universitaria. Uno de ellos ha prestado a su hermana el auto de su propiedad, estacionado a su regreso por aquella lejos de la puerta de entrada de su domicilio. Ante los reproches de su hermano, la joven le señala irónica y enfáticamente:

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(mujer 22 años) —————→ (varón 28 años)

–Eh... No había lugar, *papito*.

Contexto: Diálogo entre dos estudiantes universitarios compañeros en la carrera de Derecho, unidos por una relación de amistad. La joven recuerda a su amigo, en un tono que enfatiza lo expresado, connotado de humor e ironía, el estado en el que se encontraba unos días atrás:

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(mujer 23 años) —————→ (varón 23 años)

—¡Qué borracho estabas el jueves, *papito*!

Contexto: En otro intercambio comunicativo, la misma joven, en diálogo con su hermano, también de formación universitaria, emplea nuevamente el tratamiento *papito* en la producción de un mensaje enfático, de carácter exhortativo, cuya fuerza ilocutiva se apoya ahora particularmente en la focalización del destinatario a través de dicho uso metafórico.

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(mujer 24 años) —————→ (varón 30 años)

—Bueno ¡actuá vos también, *papito*!

Contexto: En el desarrollo de una discusión suscitada entre un matrimonio de edad mediana, en una instancia de la interacción la esposa se dirige a su marido enfáticamente y en tono desafiante en los siguientes términos:

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(mujer 53 años) —————→ (varón 55 años)

—Escuchame, *papito*.

Contexto: Una joven automovilista reprocha a otro conductor la maniobra que ha realizado.

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(mujer 22 años-nivel alto) —————→ (varón 44 años)

—A ver, *papito*, ¿qué estás haciendo?

Tal como puede advertirse en los ejemplos consignados, como estrategia de realce pragmático que acompaña la producción de enunciados enfáticos, *papito* puede operar prioritariamente como refuerzo ponderativo de lo expresado y/o como focalización enfática en la figura del interlocutor.

Con estos valores comunicativos, el uso ficticio del tratamiento diminutivo *papito* es de empleo preferente y característico en hablantes feme-

ninos. En boca de hablantes masculinos valores expresivos y pragmáticos de esta índole se actualizan a través de la fórmula *papá* –ya analizada– y *papi*, como veremos a continuación.

d) El uso metafórico de la fórmula vocativa *papi* se encuentra en directa vinculación con los valores pragmáticos de *papito* recién referidos, y, en algunos contextos, constituye una variante léxica del mismo para similar función. En efecto, en los datos del corpus del español bonaerense actual *papi* constituye otro ejemplo del empleo metafórico de un tratamiento como estrategia conversacional que acompaña, en la construcción de los vínculos interpersonales, la intensificación de enunciados exhortativos de connotación negativa, la manifestación de enojo y reproche, la expresión de quejas, la producción de mensajes irónicos y la manifestación de actitudes desafiantes del hablante hacia su interlocutor. A diferencia de lo consignado en relación con la fórmula *papito*, el uso ficticio de *papi* aparece tanto en boca de hablantes femeninos como masculinos, siendo en estos últimos forma que registra una frecuencia mayor. Veamos un ejemplo de este uso:

EMISOR —————→ DESTINATARIO
 (varón 46 años) —————→ (varón 48 años)

Contexto: En un programa de espectáculos de un canal de Buenos Aires, un productor televisivo se dirige a un enemigo mediático a través de la cámara de televisión, en actitud desafiante:

–Sabés qué, *papi*, no te tengo miedo. No me importa lo que digas.

Un dato de interés en relación con este uso metafórico de la fórmula de tratamiento *papi* es su presencia recurrente en la comunicación mediada tecnológicamente en comentarios consignados por diversos hablantes a través de diferentes blogs dedicados al mundo del espectáculo televisivo, en mensajes connotados negativamente, como elementos codificadores de un discurso descortés dirigido a personajes de ese ámbito. Algunos de ellos son: “*Papi*, ¿y si intentás laburar?”, “¿Qué te pasa, *papi*? No sabés [sic, sabés] que aser [qué hacer]. Viste que la plata no ase [hace] la persona”.

3.3. Usos de términos filiales con niños: fenómenos de inversión de tratamiento

Un uso particularmente interesante de los términos filiales es el observado en el trato de las madres al interactuar con sus hijos, cuando éstas emplean para dirigirse a ellos durante la infancia algunas de las variantes propias del vínculo filial⁷⁵. Las fórmulas vocativas registradas en tal sentido son *mamá*, *mamita*, *mami*, *madre*, *madrecita*, que suelen escucharse en boca de las madres como modo de tratamiento de acentuado carácter afectivo para con sus hijos, especialmente en frases de consuelo, en advertencias de tono cariñoso y en peticiones.

Contexto: Ante una caída de su hija, la madre se acerca para consolarla.

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(madre 38 años) —————→ (niña 6 años)

–*Mamita*, ¡te caíste con los patines, pobre corazón!

Contexto: madre e hijo conversan respecto de un problema planteado por este.

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(madre 38 años) —————→ (niño 12 años)

–Hacé como a vos te parezca, *madre*, lo que vos realmente sientas

En la bibliografía teórica sobre fórmulas de tratamiento este mecanismo corresponde al fenómeno denominado ‘inversión de tratamiento’, común a diferentes lenguas del mundo⁷⁶.

Si bien el uso es predominantemente de carácter especular –repetiendo las fórmulas habituales para con el emisor–, en ocasiones, con destinatarios varones, se suele hacer concordar el género del tratamiento con el del destinatario, empleando entonces la madre formas tales como *papito*, *papá*, para con el hijo varón.

Este mecanismo se escucha a veces en boca de los padres para sus hijos varones en expresiones tales como: “¿*Papito*, qué te pasa?”.

Como parte del vocabulario afectivo del vínculo de la madre y –algo menos frecuente– del padre con sus hijos, los términos filiales en uso especular se registran también en la interacción con hijos adultos jóvenes,

⁷⁵ RIGATUSO, ELIZABETH M. *Fórmulas de tratamiento y familia...*

⁷⁶ BRAUN, *Terms...*

aunque es posible escucharlo igualmente en boca de mujeres del grupo de edad mayor al interactuar con hijas de edad mediana. Ejemplos:

Contexto: La hija ha regresado a su casa desde la universidad a un horario más temprano que de costumbre.

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(madre 54 años) —————→ (hija 22 años)

—Hola, Loli, ¿qué pasa que viniste tan temprano, *mamita*?

Contexto: El padre consulta a su hija respecto de una cuestión cotidiana.

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(padre 58 años) —————→ (hija 24 años)

—¿Ya guardaste el auto, *mami*? ¿O tenés que ir a guardarlo ahora?

Según los datos aportados por nuestro corpus, además de la connotación cariñosa como valor expresivo predominante subyacente a su elección, el uso especular de términos filiales con hijos más allá de la niñez puede constituir un recurso pragmático al servicio de diferentes propósitos comunicativos, por ejemplo, como elemento acompañante de un acto de habla para enfatizar el mensaje al producir un reproche, una queja o una recomendación, o como término de llamada de atención de carácter marcado en enunciados que gestionan en el interlocutor la búsqueda de complicidad o el despertar un interés especial en el mensaje que se producirá. Ejemplos:

Contexto: La hija ha apoyado sus anteojos en un lugar poco seguro de la cocina de su casa.

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(madre 56 años) —————→ (hija 24 años)

—Sacá los anteojos de ahí. Pónelos allá, *mami*.

Contexto: La madre se dirige a su hija para contarle algo en tono cómplice.

EMISOR —————→ DESTINATARIO

(madre 87 años) —————→ (hija 56 años)

—Che, *mami*, ¿sabés una cosa?

También se escucha este recurso para enfatizar/reforzar la manifestación de acuerdo con el interlocutor, por ejemplo, en relación con una solicitud, y en la expresión de disculpas.

Contexto: La hija realiza un pedido a su madre.

EMISOR —————→ DESTINATARIO
(hija 20 años) —————→ (madre 56 años)

←—————

—Ma... gordita... ¿a vos te molestaría mucho si me junto con los chicos a trabajar en el comedor toda la tarde y uso tu netbook? ¿Puedo?

—*Mamita*, por supuesto. ¿Cómo no vas a poder? Ni se pregunta.

Contexto: La madre se disculpa con su hija porque ha olvidado concretar un pedido que le hiciera.

EMISOR —————→ DESTINATARIO
(madre 57 años) —————→ (hija 24 años)

—¡Ay, *mamita*, me vas a matar! Me olvidé de llevarte la campera a la tintorería.

Junto a esta dinámica en boca de los propios padres, existe en el español bonaerense actual un uso extensivo de este fenómeno de ‘inversión de tratamiento’, por el cual las mujeres de la comunidad suelen emplear al dirigirse a niños que no son sus hijos tratamientos de origen filial, como expresión de afecto y amabilidad:

Contexto: En una zapatería la vendedora intenta probar a una niña un calzado. Le dice entonces:

EMISOR —————→ DESTINATARIO
(mujer 30 años) —————→ (niña 6 años)

—A ver, *madre*, que te lo pongo bien.

Cabe destacar que, en su carácter de connotación afectiva, este recurso aparece también en ocasiones en boca de algunas mujeres al dirigirse en forma cariñosa a sus animales domésticos. Sirvan de ejemplo las siguientes emisiones dirigidas por sendas hablantes, ambas de edad mediana y nivel universitario, a su perra mascota:

a) —¿Qué pasa, *mamita*? ¿querés salir que saltás tanto?

—¡Comé tranquila, *madre*! ¡Te vas a ahogar, Pame!

—¡Ay, *mamita*! ¡Qué suspiro! Ah... Se hizo un ovillito, mi amor.

b) “¿Qué pasa, *mamita*? ¿Te ahogaste, Luni? ¡Te estás comiendo a Robertito [oso de peluche], *mamá*!

Nótese cómo, en el ejemplo citado en b, la hablante varía a lo largo de la emisión dos variantes léxicas de los tratamientos del vínculo hijos/madre, que connotan, respectivamente, consuelo y contención (*mamita*) y énfasis del mensaje producido (*mamá*), lo que ilustra las posibilidades comunicativas de la variación sociolingüística y pragmática de dichos términos.

Como uso especular, en boca de la propia madre en la interacción con niños pequeños, este fenómeno de inversión de tratamientos integra en el nivel léxico el sistema de *baby talk* ‘habla anifiada’ en diferentes lenguas, tal como ha sido registrado por Fontanella de Weinberg⁷⁷ para el habla anifiada en el español bonaerense.

4. Conclusiones

Al comenzar el presente trabajo señalábamos la existencia en la variedad dialectal argentina del español bonaerense de un conjunto de fenómenos característicos e innovadores de su sistema de fórmulas de tratamiento actual, que constituyen, en una perspectiva diacrónica variacional, ecos sincrónicos y mostrativos de la evolución del mismo hacia la cercanía e informalidad interaccionales, y operan sobre los tres aspectos definidores de su dinámica: el subsistema nominal, el pronominal, y los esquemas o pautas de uso.

En ese marco, el análisis puso en foco de atención un fenómeno correspondiente al plano nominal, el llamado *uso ficticio* de los *términos de parentesco*, mecanismo ampliamente productivo para la creación léxica en el español bonaerense actual –adscripto como tendencia a los procesos de extensión semántica que intervienen con frecuencia en el establecimiento y selección de distintas fórmulas nominales–, centrándose en particular en los *usos ficticios* de las formas léxicas del *vínculo hijos/padres*, que ofrecen los casos de mayor riqueza connotativa y funcional.

⁷⁷ FONTANELLA DE WEINBERG, M. BEATRIZ. “Habla anifiada en el español bonaerense”. En *Boletín de Filología. Homenaje a Ambrosio Rabanales*, vol. 31, 1980-1981, pp. 647-665.

La revisión efectuada da cuenta del amplio número de variantes léxicas demarcadoras de la relación de parentesco de las díadas *hijos/madre* e *hijos/padre* implicados dentro del sistema en procesos funcionales de extensión semántica, así como de la variedad de funciones comunicativas que cumplen las distintas variantes relevadas. Las mismas operan entre dos polos funcionales: su empleo rutinario como comportamiento cortés en la perspectiva del productor del discurso, cubriendo la pauta nominal de un amplio espectro de vínculos interpersonales fuera del dominio familiar, y un rico conjunto de funciones asociadas a valores expresivos connotativos y valores pragmáticos en distintos ámbitos de uso. Estas funciones incluyen el uso extensivo de los términos de parentesco como manifestación de afecto, estrategias de cortesía, prácticas codificadoras de descortesía, formas léxicas marcadoras de rol, recursos de organización y avance conversacional, estrategias de ponderación y atenuación del mensaje y estrategias valorizantes de halago⁷⁸, —entre otras funciones relevadas. Los usos se verifican en distintos dominios institucionales, de servicio y sociales, y en la producción de distintos actos de habla, aunque existen diferencias sociolingüísticas y pragmáticas en su dinámica en unos y otros ámbitos, ya que un mismo tratamiento puede operar con valores diversos en el marco de cada uno de ellos, tal el caso del vocativo *madre*, de amplia vitalidad en el sistema actual.

En el conjunto de términos de parentesco pertenecientes por su origen al vínculo de los hijos con la *madre*, el tratamiento *madre* despliega y ejemplifica con su dinámica todo el potencial interaccional y comunicativo del uso extensivo de los tratamientos filiales en el español bonaerense actual, y testimonia, al mismo tiempo, con su expansión a través de dominios y díadas, el crecimiento exponencial del empleo de estos términos fuera del dominio familiar. De particular frecuencia de aparición en los datos del corpus, en coincidencia con lo relevado en la década de 1990 *madre* integra la pauta nominal de un conjunto de esquemas de trato adscriptos a dominios interaccionales que recuperan en su elección metafórica el rol familiar al que aluden y lo emplean como tratamiento amable y cortés, tal el caso de los servicios de pediatría, neo-

⁷⁸ Sobre estrategias valorizantes de imagen en el marco de las teorías sobre cortesía verbal, seguimos a KERBRAT-ORECCHIONI, C. ¿"Es universal...?"; y ALBELDA MARCO, MARTA. *La intensificación en el español coloquial* (Tesis doctoral). Valencia: Universidad de Valencia, 2004.

natología y maternidad de sanatorios, hospitales y centros de salud. La apelación al vocativo en su calidad de fórmula asociada al rol maternal, no obstante, constituye en la actualidad un sector relativamente parcial de la funcionalidad del tratamiento, ya que el uso extensivo de *madre* ha expandido su campo de aplicación a una amplia variedad de ámbitos de uso y un variado espectro de vínculos interpersonales, que incluye el trato entre desconocidos y la relación entre amigos, compañeros de trabajo y conocidos, quienes recurren a su uso para el establecimiento de una pauta nominal cortés o en respuesta a diferentes propósitos comunicativos. Así, *madre* puede operar como fórmula nominal amable en la perspectiva del productor del discurso en contextos tales como los encuentros de servicio comerciales —donde su presencia aparece asociada a un problema de vacío léxico—, en el ámbito de la medicina en general y en entrevistas periodísticas casuales con transeúntes, o constituirse en distintos contextos en forma alternativa de otros tratamientos vinculares de una díada en particular —*señora, el nombre de pila-sobrenombre*— en carácter de uso marcado, cumpliendo a nivel discursivo un amplio número de funciones expresivas y pragmáticas vinculadas a la producción de determinados actos de habla (por ej., agradecimientos, solicitud de disculpas) y a diversos valores expresivos. Entre ellas destacan la marcación de énfasis, y, especialmente, su papel como estrategia atenuadora.

En el repertorio léxico de las fórmulas de parentesco del vínculo de los hijos con el *padre*, por su parte, resalta el uso metafórico de la fórmula *papá*, propia del trato entre hablantes masculinos. De carácter marcado en las distintas ocurrencias del corpus, presenta un amplio espectro de usos y valores expresivos y pragmáticos de connotación positiva y negativa, que incluye su empleo afiliativo empático en la producción de habla de contacto entre conocidos junto a expresiones de saludos, y un rol como estrategia de ponderación discursiva en el trato entre conocidos y desconocidos, que refuerza lo dicho o subraya la expresión de acuerdo o desacuerdo con el interlocutor, y puede operar, incluso, como ponderativo léxico codificador de *descortesía* verbal. Cuestiones entonacionales y prosódicas en general para la producción e interpretación del significado connotado tienen, en estos usos y en los que referimos a continuación, protagonismo peculiar.

Precisamente, en relación con ello, un aspecto de particular interés en los usos extensivos del español bonaerense actual lo constituye el empleo de términos de parentesco filiales connotadores, por su signifi-

cado de base, de cercanía y afectividad, como elementos codificadores de *descortesía*. *Papito-mamita* –y sus formas apocopadas correspondientes *papi* y *mami*– constituyen en tal sentido ejemplos paradigmáticos dentro del sistema. Marcadores lingüísticos de afectividad por excelencia en el repertorio de tratamientos de los hijos con sus padres –y en ese carácter presentes, por ejemplo, en el uso especular de los padres con sus hijos– estas fórmulas se erigen también en su uso ficticio como estrategias de realce pragmático que refuerzan lo expresado y/o focalizan enfáticamente en la figura del interlocutor, pudiendo connotar, en ese marco, significados irónicos, de enojo o agresividad, que los instauran como fenómenos de expresión de *descortesía*.

De tal forma, en determinados contextos y acompañados de determinados recursos suprasegmentales *madre*, *papá*, *papito*, *mamita*, *papi* y *mami* parecen incorporar, en su función en el discurso como usos extensivos, el rasgo [+ intenso]⁷⁹, y constituirse en recursos léxicos de intensificación lingüística.

Por su parte, en su empleo como forma alternativa de la fórmula nominal habitual en una relación, las extensiones semánticas de los términos de parentesco ponen de manifiesto la existencia en este punto del sistema de variación pragmática asociada a la producción de diferentes actos de habla.

Por último, algunos de los usos metafóricos relevados parecen haberse instituido ya en metáforas cristalizadas y, en carácter de tal, su valor como uso extensivo aparece reconocido en su incorporación como lemas en obras lexicográficas, tal el caso de los tratamientos *mami* y *papi* como tratamientos afectuosos entre esposos y la fórmula *mamita* para la formulación de piropos, con entradas respectivas en diccionarios del español de la Argentina.

Bibliografía

- ACHUGAR, MARIANA. “*Piropos* as metaphors for gender roles in Spanish–speaking cultures”. En *Pragmatics* 11: 2, 2001, pp. 127-137.
- . “*Piropos*, cambios en la valoración del grado de cortesía de una práctica discursiva”. En Placencia, María Elena y Diana Bravo

⁷⁹ BRIZ, A. *El español...*, p. 122.

- (eds). *Actos de habla y cortesía en español*. Munich: Lincom Europa, 2002, pp. 175-192.
- ALBELDA MARCO, MARTA. *La intensificación en el español coloquial* (Tesis doctoral). Valencia: Univ. de Valencia, 2004.
- BEINHAUER, WERNER. *El español coloquial*. Gredos: Madrid, 1963.
- BRAUN, FREDERIKE. *Terms of Address. Problems of patterns and usage in various languages and cultures*. Berlin-New York-Amsterdam: Mouton de Gruyter, 1988.
- BRAVO, DIANA. "Categorías, tipologías y aplicaciones: Hacia una redefinición de la 'cortesía comunicativa'". En D. Bravo (ed.), *Estudios de la (des)cortesía en español: Categorías conceptuales y sus aplicaciones a corpora orales y escritos*. Buenos Aires: Dunken, 2005, pp. 21-52.
- . "Pragmática, sociopragmática y pragmática sociocultural del discurso de la cortesía. Una introducción". En D. Bravo, N. Hernández Flores y A. Cordisco (eds.) *Aportes Pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español*. Estocolmo – Bs. As.: Dunken, 2009, pp. 31-68.
- BRAVO, DIANA y ANTONIO BRIZ (eds.). *Pragmática sociocultural. Estudios sobre cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 2004.
- BRIZ, ANTONIO. *El español coloquial. Esbozo de pragmatogramática*. Barcelona: Ariel, 2001.
- . "Cortesía verbal codificada y cortesía verbal interpretada en la conversación". En D. Bravo y A. Briz, *Pragmática...*, 2004.
- BROWN, ROGER y ALBERT GILMAN. "The pronouns of power and solidarity". En Sebeok, Thomas (ed.), *Style in Language*. New York: MIT, 1960, pp. 253-275.
- BROWN, PENELOPE y STEPHEN LEVINSON. *Politeness: Some universal language usage*. New York: Cambridge University Press, 1987.
- CALSAMIGLIA BLANCAFORT, HELENA y AMPARO TUSÓN VALLS. *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel, 2012.
- CALVO PÉREZ, JULIO. "El piropo en la España de 2000 y las nuevas formas de cortesía". En *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 5, 2005, pp. 31-47.
- CARRICABURO, NORMA. *Las fórmulas de tratamiento en español*. Madrid: Arco, 1997.
- . *El voseo en la literatura argentina*. Madrid: Arco-Muralla, 1999.

- . “Estudios fundantes del voseo en la Argentina. Contextualización sociohistórica y pragmalingüística”. En Martin Hummel, Bettina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.). *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. México: Colegio de México–Univ. de Graz, 2010, pp. 1013-1032.
- CORREA JIMÉNEZ, NATALY y JENNIFER MANCERA RODRÍGUEZ. *La práctica del piropo en los trabajadores de la construcción que laboran en la ciudad de Bogotá*. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana, Fac. de Comunicación y Lenguaje, 2009. Disponible en <http://www.javeriana.edu.co/biblos/tesis/comunicacion/tesis261.pdf>. Consultado 21.5.2012.
- COUPLAND, JUSTINE (ed.). *Small Talk*. Londres: Longman, 2000.
- CUADROS, MIRTHA y SILVANA ALANÍZ, *Subjetividad y cambio en el discurso. El uso del artículo con el nombre de persona*. San Juan: Servicio de Publicaciones de la Univ. Nac. de San Juan, 2002.
- CUADROS, MIRTHA. *Formas de tratamiento e identidad en el español de San Juan: Una mirada diacrónica*. San Juan: Univ. Nac. de San Juan, 2007.
- CUBO DE SEVERINO, LILIANA. “El español cuyano”. En M. Beatriz, Fontanella de Weinberg (coord.), *El español...*, 2000, pp. 179-207.
- DIRECCIÓN PROVINCIAL DE EDUCACIÓN INICIAL- SUBSECRETARÍA DE EDUCACIÓN. “El sentido del cuaderno de comunicados en las instituciones del Nivel Inicial” (versión preliminar). La Plata: Dirección General de Cultura y Educación.
- DI TULLIO, ÁNGELA. “Antecedentes y derivaciones del voseo argentino”. En *Páginas de Guarda* 1, 2006, pp. 41-54.
- DONNI DE MIRANDE, NÉLIDA. “El español en el litoral”. En M. Beatriz Fontanella de Weinberg (coord.), *El español...*, 2000, pp. 63-100.
- FÉLIX-BRADSDEFER, J. CÉSAR y DALE KOIKE (eds.). *Pragmatic Variation in First and Second Languages Contexts*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 2012.
- DURANTI, ALESSANDRO. *Antropología lingüística*. Madrid: Cambridge University Press, 2000.
- FERNÁNDEZ LEBORANS, M. JESÚS. “El nombre propio”. En I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática...*, pp. 77-128.

- FERRER, M. CRISTINA y CARMEN SÁNCHEZ LANZA. *Interacción verbal. Los actos de habla*. Rosario: Universidad Nacional de Rosario Editora, 2002.
- FONTANELLA DE WEINBERG, MARÍA BEATRIZ. *Un aspecto sociolingüístico del español bonaerense. La -s en Bahía Blanca*. Bahía Blanca: Univ. Nac. del Sur, 1974.
- . “Habla anifiada en el español bonaerense”. En *Boletín de Filología. Homenaje a Ambrosio Rabanales*, vol. 31, 1980-1981, pp. 647-665.
- . *El voseo bonaerense. Visión diacrónica*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, 1989.
- . “Fórmulas de tratamiento en el español americano (siglos XVI-XVII)”. En M. B. Fontanella de Weinberg (comp.). *El español en el Nuevo Mundo: Estudios sobre historia lingüística hispanoamericana*. Washington DC: OEA- Interamer, 1994.
- . “El español bonaerense”. En M. Beatriz Fontanella de Weinberg (coord.). *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Buenos Aires: Edicial, 2000, pp. 37-61.
- . “Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico”. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua*. Madrid: Real Academia Española, 2000, pp. 1408-1409.
- . (coord.). *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Bs. As.: Edicial, 2000.
- FRASER, B., 1980, “Conversational mitigation”. En *Journal of Pragmatics*, IV-4, 1980, pp. 341-350.
- GARAYOA, JORGE. *Piropos*. Buenos Aires: Ediciones de La Urraca, 1995.
- GOFFMAN, IRVING. *Forms of Talk*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1981.
- GUITARTE, GUILLERMO. “Del español de España al español de veinte naciones: La integración de América al concepto de lengua española”. En *Actas del III Congreso Internacional de El español de América*, Valladolid, 1991.
- GUMPERZ, JOHN. *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982.
- . (ed.). *Language and Social Identity*, Cambridge: Cambridge University Press, 1982.

- y DELL HYMES (eds.). *Directions in Sociolinguistics. The Ethnography of Communication*. Nueva York: Holt-Rinehart and Winston Inc., 1972.
- HAVERKATE, HENK. *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*. Gredos: Madrid, 1994.
- HAENSCH, GÜNTHER y REINHOLD WERNER. *Diccionario del español de la Argentina*. Gredos: Madrid, 2000.
- HERNÁNDEZ CAMPOY, J. y MANUEL ALMEIDA. *Metodología de la investigación sociolingüística*. Málaga: Comares, 2005.
- HERNÁNDEZ FLORES, NIEVES. “Los tests de hábitos sociales y su uso en el estudio de la cortesía: una introducción”. En Diana Bravo (ed.) *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE “La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes”*. Estocolmo: Univ. de Estocolmo, 2003, pp. 186-197.
- HOCK, HANS. *Principles of Historical Linguistics*. Berlin-New York, Amsterdam: Mouton de Gruyter, 1991.
- HUDSON, RICHARD. *La sociolingüística*. Anagrama: Barcelona, 1981.
- JUCKER, ANDREAS e IRMA TAAVITSAINEN (eds.). *Speech Acts in the History of English*. Amsterdam: Benjamins, 2008.
- JULIÁN, GISELE. “Expresión y evaluación de la (des)cortesía en puestos de atención al público: análisis de casos en una institución pública del ámbito educativo bahiense”. En ADRIANA SPERANZA y ANGELITA MARTÍNEZ (eds.). *Rumbos sociolingüísticos*. Mendoza: Edit. de la Fac. de Filosofía y Letras UNCuyo-SAL, 2013, pp. 53-71.
- KERBRAT-ORECCHIONI, CATHERINE. “¿Es universal la cortesía?”. En D. Bravo, y A. Briz, *Pragmática...* pp. 39-53.
- LAVOB, WILLIAM. “The study of language in its social context”. En *Studium generale* 23, 1970, pp. 30-87.
- . “Building on Empirical Foundations”. En Winfred P. Lehman y Yakov Malkiel. *Perspectives on Historical Linguistics*. Amsterdam: Benjamins, 1982.
- . *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra, 1983.
- LAKOFF, GEORGE y MARK JOHNSON. *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra 1986.
- LEVINSON, STEPHEN. *Pragmática*. Barcelona: Teide, 1989.

- LYONS, JOHN. *Introducción al lenguaje y a la lingüística*. Barcelona: Teide, 1984.
- MALAVER, IRANIA y CARLA GONZÁLEZ. "El antipiropo: el lado oculto de la cortesía verbal". En ANTONIO BRIZ *et al.* (eds.). *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral*. Valencia: Univ. de Valencia, Programa EDICE, 2008, pp. 267-282.
- MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO. *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos, 1990.
- . *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel, 1998.
- OSÁN DE PÉREZ SÁEZ, MARÍA FANNY. "Algo más sobre formas de tratamiento en el noroeste argentino". En César E. Quiroga Salcedo y Gustavo Merlo (coords.). *Hispanismo en la Argentina en los portales del siglo XXI*. San Juan: IIL y F 'Manuel Alvar', Fac. de Filosofía, Humanidades y Artes, Univ. Nac. de San Juan, Editorial, Tomo VI, 2002, pp. 57-64.
- PARKINSON, DILWORTH B. *Constructing the social context of communication. Terms of address in Egyptian Arabic*. Mouton de Gruyter, 1985.
- PLACENCIA, M. ELENA y CARMEN CARCÍA. "Formas, usos y funciones del habla de contacto en español. Introducción" En *Oralia. Análisis del Discurso Oral* 11, 2008, pp 9-27.
- . (eds.). *Estudios de variación pragmática en español*. Bs. As.: Dunken, 2011.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Nueva gramática de la lengua española. Morfología-Sintaxis I*, Madrid: Espasa, 2010.
- RIGATUSO, ELIZABETH M. "Dinámica de los tratamientos en la interacción verbal: preparación y apertura conversacionales". En *Anuario de Lingüística Hispánica* III, 1987, pp. 161-182.
- . *Lengua, historia y sociedad. Evolución de las fórmulas de tratamiento en el español bonaerense*. Bahía Blanca: Depto. de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, 1992.
- . *Fórmulas de tratamiento y familia en el español bonaerense actual*. Bahía Blanca: Depto. de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, 1994.
- . "Abuelo-a, padre-madre, papá o señor/señora-señorita. Las fórmulas de tratamiento en la interacción verbal del español bonaerense" (Conferencia plenaria). En Elena Rojas Mayer, (ed.).

La oralidad. Actas del VI Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística. S.M. de Tucumán: Insil, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán, 1998.

- . “‘Señora (...) ¿no tenés más chico?’. Un aspecto de la pragmática de las fórmulas de tratamiento en español bonaerense”. En *Revista Argentina de Lingüística*, N.º 16, 2000, pp. 293-344.
- . “Las fórmulas de tratamiento del español bonaerense desde la perspectiva de la sociolingüística histórica. Factores y procesos en la dinámica del cambio (1800-1880)”. En *Analecta Malacitana XXVIII*, 2005, pp. 77-100.
- . “Desde el **pibe** hasta la **nona**. Un aspecto del contacto español/italiano en el español de la Argentina: Italianismos léxicos en el sistema de tratamientos bonaerenses”. En Pedro Barcia (ed.). *III Congreso Internacional de la Lengua Española, Academia Argentina de Letras*. Bs. As.: Academia Argentina de Letras, 2006, pp. 39-72.
- . “Y vos ¿por qué me tratás de *usted*? Fórmulas de tratamiento y cortesía lingüística en español bonaerense actual” (Conferencia Panel). En Susana Martorell de Laconi, *Actas del X Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*. Salta: Universidad Católica de Salta, 2006 (publicación en CD).
- . “Pasado y presente en el sistema de tratamientos del español bonaerense. De la gramática a la pragmática en el español regional”. En Academia Argentina de Letras, *La lengua española: sus variantes en la región. Primeras Jornadas Hispanorrioplatenses sobre la lengua española*. Bs. As., Academia Argentina de Letras, 2008, pp. 183-199.
- . “¡Qué! ¿Tienen calor? Conversación de contacto en español bonaerense. De interacciones institucionales, de servicio y sociales”. En *Oralia. Análisis del discurso oral* N.º 11, Universidad de Almería, 2008, pp. 133-168.
- . “¿De vos, de tú, de usted? Gramática, pragmática y variación: hacia una reinterpretación de los pronombres de tratamiento en español bonaerense”. En Leticia Rebollo Couto y Celia Regina dos Santos Lopes (orgs.). *As formas de tratamento em português e em espanhol: Variacao, mudanza e funcoes oonversacionais*, Niterói– Río de Janeiro: Universidad Federal Fluminense, 2011, pp. 381-407.

- . “Funciones sociolingüísticas y pragmáticas de las fórmulas de tratamiento en español: Consideraciones sobre la variedad bonaerense” (Conferencia-Panel “Formas de tratamiento: variação e funções conversacionais, pragmática e ensino de línguas”). *XIV Congresso Brasileiro de Professores de Espanhol*. Brasil: Universidad Federal Fluminense, 2011.
- ROJAS MAYER, ELENA M. “Acerca de algunas metáforas de la oralidad argentina”. En *Boletín de la Academia Argentina de Letras* 59, 1994, pp. 197-207.
- . “El español del noroeste”. En M. Beatriz Fontanella de Weinberg (coord.). *El español...* 2000, pp. 139-161.
- ROMAINE, SUZANNE. *Socio-historical Linguistics. Its status and Methodology*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982.
- SÁNCHEZ LANZA, CARMEN. “El discurso de la cortesía en puestos de atención al público en la Argentina (instituciones de salud pública y bienestar social)”. En Diana Bravo (ed.). *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE “La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes”*. Estocolmo: Univ. de Estocolmo, 2003.
- SANMARTÍN SÁEZ, JULIA. “La creación léxica (I). Neologismos semánticos: las metáforas de cada día”. En Antonio Briz y Grupo Val. Es. Co.; *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Barcelona: Ariel, 2000.
- SCHNEIDER, KLAUS y ANNE BARRON (eds.). *Variational Pragmatics*. Amsterdam-Philadelphia: J. Benjamins, 2008.
- SCHREIER, JUDITH. “Quién fuera mecánico... Un estudio sociopragmático sobre la aceptación del piropo”. En *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 5, 2005, pp. 65-78.
- SILVA-CORVALÁN, CARMEN. *Sociolingüística. Teoría y análisis*. Madrid: Al-hambra, 1989.
- STEWART, WILLIAM. “A sociolinguistics typology for Describing National Multilingualism”. En Joshua A. Fishman. *Readings in the Sociology of language*. The Hague: Mouton, 1970.
- TANNEN, DEBORAH. *Conversational Style: Analyzing Talk Among Friends*. New Jersey: Ablex Publishing Corporation, 1994.
- VAN DLK, TEUN. *La ciencia del texto*. Bs. As.: Paidós, 1983.
- . (comp.). *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa, 2000.

- VIDAL DE BATTINI, BERTA. *El español de la Argentina*. Bs. As.: Consejo Nac. de Educación, 1960.
- WEINREICH, URIEL; WILLIAM LABOV y MARVIN HERZOG. "Empirical foundations for a theory of language change". En Winfred Lehman y Yakov Malkiel (eds). *Directions for Historical Linguistics*. Austin: University of Texas Press, 1968, pp. 95-189.
- www.infobae.com/notas/nota.php. "El Adolfo se sienta a negociar con Solá". Consultado 21-8-2002.
- ZIMMERMANN, KLAUS. "Constitución de la identidad y anticortesía verbal entre jóvenes masculinos hablantes de español". En Diana Bravo (ed.). *Actas del Primer Coloquio del Programa Edice*. Estocolmo: Univ. de Estocolmo, 2003.